

# **RABINAL ACHI O DANZA DEL TUN**

**Traducción al español de Hugo Fidel Sacor  
Descripción del baile de Silvia Alvarez  
Análisis musicológico de Enrique Anleu**





La ilustración representa uno de los momentos del baile-drama Rabinal Achí o Danza del Tun.

## CONTENIDO

	Página
Preámbulo	VII
Prólogo	VIII
Rabinal Achí o Danza del Tun (Manuscrito quiché)	1
Rabinal Achí o Danza del Tun (Traducción al español de Hugo Fidel Sacor)	69
Descripción del Baile Rabinal Achí (Silvia Alvarez)	109
Análisis Musicológico del Rabinal Achí (Enrique Anleu)	117



## PREAMBULO

La Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos publica con satisfacción el cuaderno 1-90, RABINAL ACHI O DANZA DEL TUN, como producto final de la investigación ESTUDIO ETNO-HISTORICO, ETNOGRAFICO Y LINGUISTICO DEL RABINAL ACHI iniciada en el año 1985 y concluida en 1989.

Con la traducción del manuscrito, la descripción del baile y el análisis musicológico se concluye la tarea en la cual participaron de manera muy especial los investigadores Lic. Hugo Fidel Sacor Quiché, T.S. Silvia Alvarez, Maestro Enrique Anleu y Lic. Carlos René García Escobar.

La amplia colaboración de la familia Xolop Coloch durante el período de ~~trabajo~~ de campo fue de gran ayuda al proyecto, ya que no sólo permitió un acercamiento por parte de los investigadores a ensayos y representación del baile-drama, sino que también proporcionó el original del manuscrito para la presente edición.

La carátula interior del cuaderno fue diseñada por el Dr. Mario Roberto Iraheta con base en las fotografías de escenas del baile y que pertenecen al archivo de la T. S. Silvia Alvarez.

Las partituras de la música del Rabinal Achí que aquí se incluyen son fruto del trabajo del maestro en armonía Enrique Anleu.

La edición del presente cuaderno de investigación es una contribución más de la Universidad de San Carlos al rescate y difusión de la Cultura maya.

Ing. Agr. Edgar Oswaldo Franco Rivera  
Director General de Investigación

## PROLOGO

La gran importancia de las representaciones teatrales de contenido prehispánico acompañadas de música de tun y otros, reside en que parece ser la única esfera en el sustrato cultural indígena que no desapareció por la cultura cristiana y además se conservó e impuso sus formas eternas.<sup>(1)</sup>

El Rabinal Achí es una representación teatral del sustrato indígena Maya.

No se puede determinar con exactitud el año en que fue llevado a la expresión teatral pero es una de las formas como dejaron constancia de su historia los Achí de Rabinal.

Los aztecas y los incas también poseen teatro. El Rabinal Achí es el único drama completo que se ha salvado desde la conquista hispánica de América.<sup>(2)</sup> Pertenece a los dramas representados con música, baile, diálogos, empleo de máscaras y trajes apropiados<sup>(3)</sup> especialmente por la utilización del tun, instrumento de antigüedad ilustrado en los murales de Bonampak.

Al contrario de los cantares antiguos y modernos, la religión no juega un papel relevante en el Rabinal Achí. Ni una sola vez se habla de los dioses, ninguno de sus nombres es citado. Ningún rito, ni la más pequeña ceremonia religiosa, ningún sacerdote representa siquiera un papel mudo. Las águilas y los jaguares sólo son guerreros distinguidos, podría decirse condecorados.<sup>(4)</sup>

El verdadero protagonista del baile drama es Quiché Achí, personaje vivo, el cual rompe el equilibrio del mundo interior de la pieza al ser el provocador de la mayoría de los acontecimientos. Otros personajes tienden a volverse objetos.

El manuscrito que se publica conserva los personajes del drama, al igual que los que describe Brasseur; Ajaw Jobtoj, rey de Rabinal: Rabinal Achí, príncipe de Rabinal e hijo de Jobtoj; Quiché Achí, jefe de los Yaqui de Cunen y Chajul, hijo de Balam Achí y Balam Quiché, reyes de la nación quiché; Xokajaw, esposa del rey Jobtoj; Uchuch Kuk, Uchuch Raxon princesa que llega a ser la esposa del Rabinal Achí; doce Kanal K'ot, los doce guerreros águilas; doce Kanal Balam, los doce guerreros tigres y así como se mencionan en el texto, muchos guerreros, esclavos y mujeres que bailan el tun, los cuales ya no aparecen dentro de la representación actual del baile drama.

Tres personajes son representados por un solo actor: Ixok Mun y Achí Mun, por un lado, por otro Xokajaw quien no tiene parlamento y es un hombre disfrazado de mujer.

También los doce águilas y los doce tigres son representados por un sólo personaje, respectivamente, conocidos como cargadores de escudos.

Este manuscrito del baile drama está escrito con caracteres de alfabeto latino del siglo XVI, y es utilizado para las representaciones de la festividad de San Pablo en Rabinal Baja Verapaz y conserva un prólogo de Bartolo Ziz fechado en 1850. Según se desprende fue escrito por un grupo de conocedores en 1913, pero por su contenido puede parecer

muy anterior al transcrito y publicado por Brasseur en 1862. Conserva el mismo reparto en actos (cuatro en total) igual que el mismo Brasseur, pero amplía el sexto parlamento de Quiché Achí en el primer acto y reduce el primer parlamento de Rabinal Achí en el mismo acto, que parece dar un contenido más significativo de expresión en el tercer acto del drama y además unifica el carácter semántico y sintáctico de la lengua quiché, que perdió la transcripción de Brasseur.

Hugo Fidel Sacor Quiché

---

#### NOTAS DE LA INTRODUCCION.

1. Kozinska-Frybes, Joanna, "EL MUNDO DE LAS REPRESENTACIONES PRECOLOMBINAS", Cátedra de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia, Polonia 1985, p. 102.
2. Irving, Thomas Ballantine, "The Maya's Own Words", USA. 1985, p. 4.
3. Cardoza y Aragón Luis, "Rabinal Achí", traducción y prólogo, Editorial Porrúa, S.A. México 1979, p. 8.
4. \_\_\_\_\_ Op. Cit.



**RABINAL ACHI O**

**DANZA DEL TUN**

**Manuscrito quiché**



unabe... Bixbal. Rech. Bartolo tziq....

Chituvinae. Vakxaxib. Eih chi...  
 ig. riocubre. rikunab. de 1850. año..  
 Mixchin vebexakvi original.....  
 Rech. vaxakoh. Tun, Rech. vaxe....  
 Eatinamit. Sampablo Rabinat....  
 vi. quxtabal. tãve. Cumal. val...  
 nugakol. Chubeik Chubezae.....  
 Chivava panoe. queke Cut.....

d'el qui vae xakolab.....

akau hobtok; Rakaral ah:  
Rabinaleb; Rabinal; achi. akau.  
uealet. Rabinal. ugakd akau.....  
hobtok,.....

CaveE quiche. achi. Rakaral: eya.  
qui ah cunen akchakul. ugakol.....

Balam; achi. Balam. giche. riRaka.....  
val. giche vinaE. xoeakau rixoeil ...  
akau. hobtok; uchuch. : ueu. uchuch...

Raxon. Ri. yamanib extecogib.....

gibi. Rixoeil. Rabinal achi. Mun.....  
ixoe: mun. Rech. Rabinal. achi.....

ecabla kuh; ueanal: cot. Balam gibi.....  
achikab. ah Rabinaleb.....

giataE. aklabalib. Rug. gia. munib.....

alakil chic uechi vepu ixoe.....

exakol chire xakok tun.....

Rabinal. acti. <sup>veru.</sup> xakok. Fun  
 unabe. Banbal.  
 unabe. mul. cackavic  
 quiche acti.....

Caletubo vorom akau ca eom.....  
 anau xacuxere chinabe v. mavi....  
 Canugiko. uchayic. vixal ucuta....  
 mil. akau chacachib. hamarib.....  
 Cavue. Rabinal. cacha curinutik....  
 Chuvack. Cat. Chuvack. ulen. gepé....  
 mavi. giatik. ginchau ugla: ~~chakata~~  
 Chi. geti. ugla. uialel atri ~~Rabinal~~  
 ..~~etc~~... Rabinal acti

unabe. mul. cackay. Rabinal. acti....  
 Cha. oyeacti. cavee qiche vinae: la....  
 Cacha: riapik. Chuvack. Cat. Chuvack.....  
 ulen. caletubo voron akau.....

Churpan ~~tal~~ nupocob kug nuyaqim...  
 vi. nuyaqim visak. nushin:qu. nugalgab..  
 nuřacab nuřalmet, cat chatacut.....  
 aviri ~~abuyubal~~ aviriatacabal aviri..  
 at bořinas. vi. třala. kuyub. třalatacak..  
 ma. at. onral. třuř. ma at onral. mayul..  
 ma at. on. o. otam lo. e. chuvach. cha.....  
 Chuvach; labal: cacha. curinubik.....  
 Chuvach. cak. chuvach ulen. geke.....  
 mavi. giga, třik. cot: třikon avuř..  
 cak; ulen. chigoki. avuř:.....  
 canab. telecke. vinda.....

camul. scachau. giche. achi

2

eka: akcaro. cak, akcaro. ulen..  
 gipa: třik cabik. la. to. eobaxinae.....  
 uvach: třik: chibixatak. la. ~~chuvach~~..  
 cak, chuvach. ulen. chinucki.  
 Chinuvach; lainoyeu. achi. curi. caha  
 curitřik. la. la at pari. animahi:  
 nae. ulo. e. chuvach. cha. chuvach..

. labal; cacha: ritfik. la' laingoyeu.....  
 : laingoa'achi. curi. xatolari. a'avi  
 . in nani mahinae. vinboe. chuvack. cha'....  
 . chuvack. labal. xavi caxanacuri t'fik...  
 . la: chintigiba. novack. nutuyubal.....  
 . nuta'akal. cacha. ritfik. la' lain.....  
 . goyeu. lain, go'achi. curi. taxchin. tiqiba.  
 . t'cut. uvack. nukuyubal. nuta'akal.  
 . mana. calak. inbo'inae. vi. t'kala.....  
 . kuyub. t'holat'ak xain. ral. t'fut.....  
 . xain. ral. mayul. lakulacha. in chintiqi:  
 - = ba. nuhubal. nuta'akal. carak.....  
 . xaxchigo'on. cak. xaxchigo'on uben.....  
 . cacha. curi. nut'fik. chuvack. cak.  
 . chuvack. uben. qe'ka' mavi. qiat'fik...  
 . got. t'fikoyak. uqla'. u'alel. achi.....  
 . Rabinat. achi. cak. uben. chigohingla'.....  
 . urox. mul cackau Rabinat. achi.....  
 . Cha'. hoyeu. achi. ganab. teleche'.  
 . vinae. laqacha. nacuri: at'fik.....

kuvach. Cah. Chuvach. ulen. lain...  
 qoyen. lain. qoachi. curi. vex.....  
 chinkigiba. nutkuyubal. nutacakah.  
 mana. calah. insozinae: vi. thala....  
 kuyub. thalatacak. xain: hal.....  
 thub. xain. hal. mayul: mapa: cacha...  
 riatchik. veba. mari. ixchakigiba...  
 uvach. riakuyubal. uvach. xiata...  
 calah. tacarah. cah. tacarah. ulen...  
 xaatvakim. xaatperakim. catin.....  
 voqizak. chuvach. vahaval. chuvach.  
 nuvinadil. chupam. unimal. thae...  
 chupam. unimal. qoxun. cacha...  
 curi. nutkik. chuvach. cah. chuvach...  
 ulen. gehé cah ulen chigoki.....  
 avug... canab. telechie. vinae.....

urox. mul. cackau. qiche. rachi.....

akqaroē; qak.  
 akqaroē: ulen: lacha. curi. thik...  
 la: chuvach qak. chuvach. ulen. ala:  
 tagovi. rixchi. roqibek. rixchi. relesek.

ri. thik. rinchalanic. rimix coh thiboyab...  
 ugla. chuvack. gah. chuvack. ulen  
 arebax. chirelebet. arex. chu Eatibek....  
 kumal. ix chakigiba. ix cha. cabaki...  
 qah. uvack. akubal. uvack. ata Eatral  
 ve mavi ix chacalahithaki. tarah<sup>ca</sup>.....  
 qah. ta carak. ulen. xa. at. vahim...  
 va. at perakim (ix cat mucot) chuvack...  
 vahaval. nuvinacil. cacka. curi.....  
 nuttik. chuvack. qah. chuvack. ulen...  
 carak. at qah. carak. at ulen. ri...  
 bala. ix chinkigiba. cut. uvack.....  
 nuttuyubal. uvack. nitta Eatral.....  
 ri ix tapichol. onthigin. in roy. velal...  
 in rachihital. ri akau. riyagi.....  
 conen. riyagi. chakul. la akau.....  
 Balam. achi Balam gicht. qila.....  
 kugutak. Eatinaevi. ka Eanibal....  
 thutz. mayul chimukibal chimuta...  
 Eatral. alata quqovi.....  
 richu Eatibek. alata quqovi. rixchirala...  
 beh. vatthik. vauchalanic. (mixot thikon...  
 ugla. chvach. qah. chuvack ulen...  
 Cah. ulen. chigohi. ugla. uelal achi Rabim...

ucati mul cachau Rabinal achi:.....

oyeu achi. gaves. giche. vinas. xape...

xatal. ricanuto, xatal. vath. xape.....

xatal. nuchae. ealnapux. thack. nu:

qu. chireck. ilic la. chireck thuc la...

chirik animal thae. chirik. unimal.....

gortun. lat. bari. gaban la. roeibal:..

utu. gaban. la. roeibal. yac. gaban. la

. roeibal. utuy. Balam. chirik. unimal....

thae. gortun. gaboyibeb. laqe. latqa...

. eit. al. ga hol. riee letgam bi. chu vach.....

. unimal thae. chu vach. unimal. gortun

thuguy re uchicopil ean cab. tara cab.....

thuebal. rech. vakaval. nurvina eit. mama

aban. ohobtot. vacuxere. lakulachá. uya

gic. ukilibikaxie vaoyoval. achikital.....

. tamix yac chilola. mapa ~~th~~ thigigik xoh...

. gichaco. eablakuk. chiahavab. erahavab.

. hukun. chithae. hukun<sup>chi</sup>. gortun.....

. mapax charigithik. chi'ee. chipé:..

. tanabalaé. cablakuk. chioyeri.....

. alae. cablahuk. ~~chi~~chikab. chul...  
 . tatanabalaε. pixabaxiqiladaε. Rumah  
 . ixharic. ixtuanic. ixluxaric. ixtharak...  
 . maεiric. upam. kukun. chivaibal...  
 . chi. qibal. xalol. xaxil chic. qexitit...  
 . chicanoe. chupam. gitθaεil. qigortu  
 . nal. ritθaεil. al. qahol. Rumah. xabe...  
 . leheb. chic. xalaluk. chic. chiqiriε. chic...  
 . gitθaεil. qigortunal. qehεcut. chieatam  
 . nabatah. utitic. ritθaεil. al. θaεil...  
 . qahol. arelacu. ~~chi~~chilagam. utihic...  
 . laεachuu. nimaε. qinaε. laε. ix...  
 . tapa. qal. laεa. ix. gorovach. laε. ~~chi~~chi...  
 . sey. uhi. mapax. chari. epixabaxi...  
 . qit. gumal. e. ahavab. erahaval...  
 . maεipe. mazi. chiqovic. rakabal. qux...  
 . la. chirech. vaoyoval. va. achihilal...  
 . mapa. Beleheb. moεok. Beleheb. chu...  
 . may. ix. bec. unuεic. upific. vaoyoval...  
 . va. achihilal. gumal. e. ahavab. chila...  
 . chigotom. chiticram. chuchexic. are...  
 . rεcu. catohoritθak. lari. waral. chux...  
 . mit. qah. chuxmit. ulen. qehεcut...

.mir pixablacan la. chikuyubat la.....  
 .chitacahal la. rumal. varal gaEa.....  
 .chayvi viral la. gulamil. la. varal.....  
 .chuxmit. gak. chuxmit. ulen. mavi.....  
 .culo. chüek. chaEab. chieak lachipan.....  
 .la. chikuyubat. la. chitacahal.....  
 .Eatq. cu varal. tal. camel. tal. thachel varal  
 .chuxmit. gak. chuxmit. ulen. geke.....  
 .cut. .Ca nu yopibak. thikol. ia. chuvach...  
 .zakaval. chuvach nurvnaEil. chupam...  
 .unimal. thae. unimal goxtum gacha.....  
 .guri. mit thik chuvach gak. chuvach...  
 .ulen. .geke mavi qia thik. got thikonis...  
 .gak ulen. chi goti. uqla.....  
 .gavéE. qiche. vinaE.....

ugak onut gachau qiche acthi:

.cha: oxen. acthi. uEabel acthi Rabinal acthi....  
 .la gacha. naguki. thik la. chuvach gak.....  
 .chuvach. ulen. latulacha. uyagic.  
 .nioyoval. achitilal. cacha. rit thik la. he.....  
 .thugulic. xepixab. chinabe la Eahaval

.la savina eit. xaguxere. managovi. chireck....  
 .vilic. nupetic. chinu kuyubal. chinuta eahal....  
 .chiri. mixet. vi. kunta eon. thamabel chux....  
 .mut. gah. chuxmut. ulen. chuvack. rikava....  
 .rinae. thae. gae yue. 'zilie gago eonic tepe....  
 .canic. ubiuchi. uvach. tatthae. la gortun. ma....  
 .pa gayutub. apanoe. la gal pee ogat gago....  
 .xelapanoe. chuvack. vahaval. nuvinacil....  
 Balam. ahau. Balam. achi. Balam. giche.....  
 .ubi. uchi. uvach. lanutthae.....  
 .la nugortun..... ~~tatthae~~.....  
 .apanoe. ri. ahau. Balam. ahau. Balam.....  
 .giche. kumal. tatthae. garayix. ugamie. ri....  
 .ahau. chagachib. thamanib. gavu e. ka....  
 .binat. chuvack. uxab. chuvack. po eomat....  
 .chi eaban. tantgil. comal. chuta e. tariulo e....  
 .royovelal. sachikibal. ri. ahau. giche. kuyub....  
 .giche. ta eah. chul e. chabe. natah. chireck....  
 .thae. eit. kuyub. ritthae. eit. ta eah. chipe.....  
 .tacut. rinuchae. rinunimal. chulecha....  
 .bena. tacut. varal. chuxmut. gah. chux....  
 .mut. ulen. chireck. thae. eit. kuyub. chireck....  
 .thae. eit. ta eah. chulticonatah. chubavoxa....

xanatak: xatac quba chibec. utqam eaqum...  
 utqam, eatqagil gum eatqagil nay. qeke...  
 gut. ixcha. cu uyebal. utqigibal. lata eom.  
 chuvach. vakaval.....

..... qeke gut. mixitqa eapanoe uyebal...  
 ubiqibal. vakaval. nuvina cil.....  
 eka: ek: voyevalal. vachikibal. chioh....  
 at. tohel. gat. tgelehaklo. sumal xivula...  
 ah. la: ta eom. tgamahel. ipe chuxmut...  
 qah chuxmut. ulen. chayagauloe.....  
 ri agovit. riavachikibal kal achab.....  
 kal. apocob. chatqalak. uloe. ra ean....  
 kuyub. ra ean. ta eak.....

ixcha: apano e. uyebal. ubiqibal. lavakaval...  
 nuvina cil. inhintantak. ingin. takiniq.....  
 in: qotob. retalil. ulen. chubonebal. Eih. chi...  
 roqibal. a eab. Chimach mal. teu. mach...  
 mal. horon. chila pan. tghaxa e. chuke...  
 xic. qehecit. onixin. yaqulo e. kal nuchab...  
 kal. nupogob. mixim. tgalahqulo e. ra ean...  
 kuyub. ra ean. ta eak. Chiri gut. xul nu...  
 tgha eavi. nabe. n... bal. multqigibal. chuvach<sup>ch</sup>

Jauma  
fun

. cholo chic. kuyub. cholo chic. chah <sup>chuchexic</sup> xipe. chi...  
 . qu. chila. xavi chirichic. xulnu. t̄h̄ā ēā vi...  
 . uqamut. nuyebal. nut̄h̄iqibal. chirichic...  
 . chimim che. para vme. chigabra ean...  
 . chu chexic. xipe chiqu chila. xavi chirichic...  
 . xul nut̄h̄ā ēā vi. uroemul. nuyebal. nu...  
 . t̄h̄iqibal. xavi. chirichic pan chalib. chu chexic...  
 . xipe chiqu chila. xavi. chirichic. xul nu t̄h̄ā...  
 . ēā vi. uqati mut nuyebal. nut̄h̄iqibal...  
 . xol cha ēā bi: chu chexic. chiri xint̄ā vi...  
 . Cata kinut̄ gō ē. lot̄hotun. lot̄hō ēōkom. cu...  
 . la: cablatuk. ueanal. got. Balam: tāh̄ē...  
 . nim: galanarigak. galanan. uleu. qima...  
 . ~~gajik~~: qechatatic. qimajik. geva...  
 . katic. taqablatuk. ueanal got. uea...  
 . nal. Balam: quc. achik. mun. ixō emun...

L

..... chirigut. mix nubirtak. vi. chuvack...  
 . gah: chuvack. uleu. ixcha qurint̄h̄ik...  
 . chuvack: gah. chuvack. uleu. gatel...  
 . ēībō ē. vorom. akau. qā ēom ak ~~ak~~...  
 . xaguxere. chinabe vemavi. qanugibo...  
 . uchayic. uvixal. uqutamil. la akau...

chagachib. thamanib. gavue. Rabinal....  
 ixcha qurimithik la qreuchubanri. chi....  
 eckla. lalalan. manava. qoxin mayik....  
 managoxin. Eulik. xavare. uchabal. thik....  
 xubixtah. Chuvach. qak. Chuvach. ulcu.....  
 ucalet. achi. Rabinal. achi. chicha. ta....  
 Chigula. humulchie. qehe. qak. ulcu.....  
 Chigoki. uqla. ucalet achi. Rabinal. achi....

+

u romul cackau Rabinal. achi.....

icha: oyen achi. gavue. qiche. vindie.  
 laqacha. naquri. atthik. Chuvach. qak. chu...  
 vach. ulcu. Eitthik. arethik. rixixtah...  
 la. mana qaxulal. thik. mixixtah. la. chi....  
 Eatthik. varal. xelvi. kun. la son thama....  
 kel. Chi Eatthik. oh mixok. ta Eanic. chila...  
 qiche. kuyub. qiche. ta Eak. xaquxere...  
 maana mac. mana. itthel. rixok. ta Eansie...  
 qechuta: apano. la. akau. Balam.....  
 akau. Balam. qiche. tatthe. Carayix..  
 ngamic. utthachic. la. akau. Chagachib....  
 thamanib. Gavue. Rabinal. ~~gavue~~....

. gumal. eakuxab. akpo'omab. varal chuxmut. qah. chuxmut. ulen. chi'abanta. ....  
 . utzil. chomal chuta'qulo'É. riakan. qiche'....  
 . kuyub. qiche' ta'eah. siroyovalal. riachid. ....  
 . hital. chulechabenatak. chirech. tza'el. ....  
 . kuyub. tza'el. ta'eah. chultigonatak. chul. ....  
 . avexanatak. xavi. taqoh. tigonahie. goh. ....  
 . avexanic. xataqula. chibec. utzam. ....  
 . Eaquon. utzam eaqagil. gum. tzaqil naq. ....  
 . ixchanabe. ri'eat'ih. chuvach. qah. ....  
 . chuvach. ulen. xaguxere. kumal xab. ....  
 . xohgelebeh. laxalo'É. xohol ueakibeh. la. ....  
 . varal chuxmut. qah. chuxmut. ulen. ....

. Camó. chirech. qah. gamó. chirech. ulen. ....  
 . mirohijopatak. ulo'É. chuvach. eat'ha'eb. ....  
 . Eaqox tunak. taquxere. kumal. chiba. ....  
 . yac cha. chi'ayac. labal. ixcha. gelebeh. ....  
 . eakuxab. akpo'omab. xaguxere. ....  
 . ixchinya. e'omal. la. ta'igilal. la. ....  
 . Chila tabala. chanvila. chuvach. ....  
 . nimbe. chirogobaya'. tziqin. chuvach. ....  
 . Cholo chic. tza'echun. chuchexic. ....

..... mata. qu chiyala. rahabal. qicux eak.....  
 uxab. eakpoemab. mayurqupik bila.....  
 chigituyabal. chigitaEakal. qemwa.....  
 yih taqula. qeEutih taqula. varal.....  
 chuxmut. qah. chuxmut. ulen ixcha.....  
 nabe. retinutqih xaguxere. kumal.....  
 managux. chala. qitic qitqnic eak.....  
 uxab eakpoemab. kumal. ixgi. qol-  
 copik qib chixit chi amoloit chi-  
 fanical chi chequenat. xanim que-  
 lememic. quechololic. ixquimakh ka-  
 Ean. huyub equempes. xEanahal...  
 chuchetic. xasutere mixnutqaeapa-  
 noe. nutqabal. numuentbal chuvach...  
 eak. chuvach ulen xagate mixnu-  
 vit. eak uxab eakpoemab. chiricut  
 mixpak nucux mixqocotak nucux  
 chirech ilic la qnic la kumal ixya-  
 bila. rahabal qicux eakuxab  
 eakpoemab. chiricut mixinqaeapanoe  
 nuyetal nufigibat chiech la eha eha.  
 oyer achi Eanee qiche vinal naEit  
 pa kumal mixeyut cupikbila eak-

uxat eakpoemab chiqe ikuyubal  
 chiquitacahal ahcaroē qah ah-  
 caroē ulen xacutere mit. Cocoben-  
 canoē iki eakuyubal chi eatacahal  
 haapananala yebal la hiquibal la  
 chiquech eak uxat eakpoemab  
 hampanavi ixquechaubē chiricut  
 mix haapananala yebal la hiquibal -  
 la. chiquech eak uxat eakpoemab  
 chiricut mix quibaē ulōe quiyebal  
 qui hiquibal eha. eha. ixak uxat ix-  
 akpoemab quix bele hanabaubē  
 hitana ipitabaxiquit varal chux-  
 met. qah chux met. ulen.....

mix cha quapananala chiricut mixe..  
 eha ulōe eak uxat eakpoemab... ekeke...  
 syen achi qareē quiche vindaē arecuri  
 mixohyub cupitak ulōe chieakuyubal  
 chieatacahal manare varal coh...  
 etar. vi. que val. que. nuqahol covi...  
 xe eē eakub xebaē eikub chimatēch.....  
 amat ten chimachmal horon.....

chuxe umutibal kaxou chuxe: Eaná  
 pœ. uéanal qaco. chuxe éaná pua é...  
 chuxe haéipuaé xepich xegat que...  
 Val. que nu catol arena rival areau...  
 qahol mana qogax caqutitê vi hupet...  
 chaéap hûébal que xa épublic qoc ubé  
 hoqas pœ. hoqat qaco kumxl eat...  
 picki eatcot chuxe eit chuxehaé. are...  
 xani rat uqahol uéalel acti kabinat...  
 acti. xaco chigaé rail chicao cal qagi-  
 rié vi superchaéap hûébal que chuxe  
 eit. chuxehaé. xani xakun kácan qa-  
 funchirik quake kun cabun chiquivacti.  
 xa chehehok xaequinivik riquimónat  
 uéalel acti kabinat. acti. chuxe eit  
 chuxehaé. mixchauloé quiyebal qui-  
 figuibal eatixat eatpoéonab kumal  
 ucoéobal qui qut.....

..... , mixcha chicu xapanala  
 chiquesh... eha. eha. ix ahixat. ix ah-  
 pœomat laeacta matutif chuvach-  
 sah chuvach ulen arenat~~at~~ rat ucohol...

oyeu achi Rabinal achi manago.  
 choc chiquik chiquivach shuvi qui  
 buquonic quicahalenic chicalpa chi  
 qahanguatal chukolomulen chiran-  
 Enulen. Patuen : arabal pacait varabat  
 humal coquicovit qachitital arecuti...  
 kal ngahol xacu quemayixic quecch-  
 tixic. queculic quecholotic quic chiqui-  
 kumpat chiquita eabal qarah xahun  
 xacait. Etic. caquiric quibacil quigox-  
 tunal. humal xaque mayixic xaque entic  
 shuviqui buquonic quicahalenic .....  
 arecuti. kal. ucahol oyeu achi ueabel-  
 achi. Rabinal achi. xacutun xacait  
 chiquelic ubi. xavi. xali. xahun xacait.  
 chiquiric uloe quibacil quigox tunal.  
 ..... mixcha apanala chiquech eah  
 uxab eah poemab.....

mixcha chiavri nubik.. Eha... Eha..  
 oyeu achi cavee quic' uinae mix taba..  
 la.. hi quiyebal quibiquibat. eah uxab  
 eah poemab mix quibacil uloe ahqarot...

Cah akcaroē ulen Eafihcuctihgih mixe-  
 Eācabencanoē. varal chuxmut cala...  
 chuxmut. ulen. chiquiviē al chiquiviē  
 gatol Eafihcuctihgih maxechabentak  
 chirech. hāzil tnyub. hāzil taeat. xaculo.  
 xacu mayih mixul quibala sequiyal Eih..  
 uquiyal aeab varal chuxmut gat chuxmut  
 ulen. xavi tubquibala kalchab la kal  
 pocob la xavi tubquibala uvach cux la uraca  
 teleb la manaco xoponvi Eafihcuctihgih \*  
 maxechabentacula varal chuxmut  
 Cah chuxmut ulen Eācabencula apa-  
 cōvi retal ulen la shanibekcu la hālah..  
 subila racantutryub ka Eantacate Eafih-  
 cuctihgih: inoyen achi inuēalel achi in-  
 Rāinat achi quinetarvicanoē que val  
 que aucatol varal chuxmut cak chuxmut  
 ulen. cuctacu tinutgih chuvach cak chux-  
 vach ulen. quehe cak ulen chiorhi ugla  
 o yen achi gatōē quiche v'inaē.....  
 .....u vaē mul cachau quiche achi.....

ehā! ehā! akcaroē cak akcaroē.....

ulen Eabikucukizik manaxine chaben-  
 tar. varal chuxmut cah chuxmut ulen  
 chibech ha'el kuyut ha'el ta'eat. lata-  
 loe latamayik mixulnuqifa ugial. Eih.  
 ugial a'eat xiri chuxmut ~~cah~~ cah - x  
 chuxmut ulen! lamana qoxopovi voye-  
 ual. vacitilal atcaroe qak atcaroe-  
 ulen! kintaba kinukuyubal chinu-  
 ta'eat. mixchacukinuzik chuvach-  
 qak chuvach ulen! mixnuqalab xubi-  
 harian kuyub ka'anta'eat chila cut-  
 mixin etaqumakovi ham. gamba chu-  
 chexic ixchacukinuzik chuvach qak  
 chuvach ulen! lamana toqicam ixchin-  
 taqik tacubi xhangamba chibech. mix-  
 topiac. pagivi. tal pagivi ugahol ula-  
 iel. achi Rabinat achi mixcia uco'ebal-  
 nucut. xagutere qarate cago'on qak-  
 qaco'on ulen! ixchacukinuzik xinel  
 chian chiri chilachicut mixinetacamara-  
 vi. ham ha'eqikel kuyub ha'eqikel ta'eat  
 mixonuzovi nuqibal nuqizival ah-  
 carot. qak. a'iqat'os ulen!.....

La Eafik chifik manaxine crabentari  
 varal shuxmut. qak: cruxmut ulev!  
 chiricut. mixine sak eakoe chiki chifabiya  
 Xagate mix nuxilo tuleval nabelic  
 Xambelic. tuleval Eanboqaeihal Eana-  
 fuclic iqaei iqelic Eaxigac figin .....

Kachaluri nuzik chuvach gari chuvach  
 ulev! Lamana toqicam mixtim loto-  
 tek. talubi xaqcaein vova tuleval na-  
 belic Xambelic chupam kal nechab...  
 chupam kal nupocob chiricut mix ou mix-  
 tech; kucmuxtapiyae chupam tute-  
 val nabelic Xambelic Xinel Chicuchiri  
 chila chicut mixine tacamaravi ham-  
 itincurun chuvach Ximbaka chuchezic.  
 Xinel Chicuchiri chila chicut mixine  
 tacamaravi. hamqifintun: chiricut  
 Xintunakvi xolemcux octakurvine Eih...  
 octakurvine. aEab. kumal. manaxi-  
 nechabentah. varal shuxmut. cak. chux  
 mut ulev! chirech faeil kuzub faeil-  
 tuEak cacha curimubik. chuvach. cak.

chuvach ulen! ak earoē. cak. ak earoē.  
 ulen! la sa zik chikik manaxine chaben-  
 tak. varal chuxmut. cak. chuxmut...  
 ulen! laxaloē lāmāyitz mixulnugifa...  
 ugiyal. Eik. ugiyal aēab. cacha curinn...  
 zik... chuvach cak. chuvach ulen! lavi...  
 xulnugifa uvach nugut. uvaz nute-  
 lab managotoponvi voyenolat. vachki-  
 hital. itcha curinn zik chuvach cak...  
 chuvach ulen. himbala chinutku...  
 yubal. chinuta ekal. itcha curinn...  
 zik: chiricut mixim qalat ubi rakan...  
 kuyub. rakan ta cak itcha curinn zik...  
 quehe. cak ulen. chiqoti ugla...  
 uēalēl nchi Rabinat achi!...  
 u uēomul cackan.

### Rabinat achi

50  
 ↓  
 Cha! oyen achi qave: zické vindaē!...  
 val mugatol... madipatumal kea-  
 yacubi. val mugatol managovogibal...  
 chique... kagueyutē cupitē canoē...  
 chigit ugubal chigitā ekal vema vi...

xqueyupcupit canos tarah qah tarah ulon  
 qan piloh qah can piloh kumix ch. nuyebal  
 Rumal inkintantah. inguntatinic ingotol...  
 Retal ides chila ham moCoqu um.. chu-  
 chexic. tamix yacbila rifaeil al faeil -  
 qahol. chupam kalchab la. kalpocob la...  
 Chiricut mana xoe. cux la chirech. utayic.  
 nuyebal nufigibal chiricut mixintalah-  
 cutoe raean tuyub raecantaeak chila-  
 cut. mixim.. netagamaravi chiripanata..  
 che. el. chuchexic chilacut mix nufaevi..  
 nuyebal nufigibal chiech la ate cuchiri...  
 mixeyutcupit canla rifaeil al faeil -  
 qahol chiri chinimchee. chicobraean...  
 Paravero. chuchexic xatcaeinchic mana-  
 xeyopitic. chila qiche tuyub qiche taean..  
 Chiricut mixetelvachin uloe xquimach-  
 uloe.. raean. tuyub.. raecantaeak tabee...  
 qahahpat qogipam. quexixotileb.. xcoe...  
 xaxetelvachin uloe. xaxuxere: maxeyopi-  
 tah. chil.. chupam quifaeil qui qoxtonal...  
 xacuchirichic mixamaaelabri chiri-  
 pamaca. chuchexic..... xavi qilat.....

misul epah la tivahaval nuvinaeil chiri  
 chatinibal chuchexic maparavi. intin-  
 tantah. inquintahinxeoē inchohol retal-  
 ulen. chilafamtha. chuvach. qubavach.  
 abah. chuchexic. xacuxere mixinfaxetāē  
 nufubal numueubal chuvach. cah. chu-  
 ulen xanim raeanibal. huf. mayul. chic.  
 hichotinaē. chicanoe. chuvach unimal-  
 faxe. unimal. goxtun. chiricut mix-  
 nufaxetuloē nuyebal. nufiqibal. chuvach.  
 qah. chuvach ulen! ixchacurinuḡih.....  
 cha...cha...oyeu. achi qaveē qiche. vinaē.  
 vatranaul. nuvinaeil..... naēipaxumal.  
 xulaveqah. chupam. unimal. faxe. unimal...  
 goxtan xamana qavogibal chirech xa-  
 chayutcupih canoe. chupam unimal. faxe...  
 unimal goxtun ixchacurinuḡih xacuxe-  
 re. mana xoē qux la chirech utayic. nuyebal.  
 nufiqibat ixchacurinuḡih uvemavi. ixcha-  
 yutcupih canoe. tivatranaul nuvinaeil tacarab.  
 qah. tacarab. ulen! canqiloh qah canqiloh ulen!  
 pacah. nube puleu nube ixchacurinuḡih chiricut  
 mana. xoē. cux la chirech utayic nuyebal. nuy-

žiqibal mixim žalatacubi račantuyub račantacat.  
 čhilacut mixinetacamara vi čhupan... unimal  
 žac. unimal goxtum. xacuxere minuvilo xarača-  
 nibal. žužčie račanibal mayu<sup>ž</sup>čie hiehotinač-  
 čie. čhu<sup>v</sup>č. unimal. žac. unimal goxtum  
 xalot xaxilčie quexililčiganoč questunan  
 čičanoč quexililčie čhupam unimal  
 žac. unimal goxtum. ~~č~~ čhicut pat.  
 nuquž žocotat nuquž xinqalac čičubi  
 račan tuyub račantacat čhilacut mi...  
 xinyopitac apanoč quiche tuyub quiche  
 tacat gatecuctiri mixnurič-vačaval...  
 nuvinacil xanim žacim čirik žacim čhu-  
 vach: čhupan ačam čhun čhicut milnu-  
 tarik. čireč. račnuchab. ruq. račnupo-  
 cob. ručnužaquim vi. nužaquim vičat ruq-  
 voyečelac vachitibal xacuxere mix...  
 nuvilo. vačaval. nuvinacil xanim. tolo-  
 xinač... čirik uvach čhupam. ačam. -  
 čhum. čhicut mix ~~nu~~lototek. čhupam...  
 rač. nuchab. račnupocob eačičucuctik...  
 vematajn eačucuctiba. gačayvi uvi...  
 rač. ucutamil lavavačaval lanuvi...

natil chila qiche tuyub qichetaeat...  
 arecuri. Rumal, mixin yacchiviubod....  
 Chupam ral'chab ruc. ral nupocob.....  
 nritul nrietefah chivicut chupam utaeil.  
 ugoxtunal, rivakaval nuvinacil.....

mapa ~~ma~~ regizla, caib, oxib, u eat, ama....  
 E.. qivantinamit ekiri balamvac.. chi...  
 tintot, vi, poelak, chicarcaraxat, chicumu..  
 Chi eoqibal ta'eah tulul. Chuchexic hamipa =  
 Ent. mavi chigouic kahabal qux la. Chirech  
 vaoyonal va achitilal arenactol toho-  
 rizah, lari varal. Chuxmut, qah. Chuxmut-  
 ulen! quehecuc irtinyopizah qihol la. Chu...  
 vach, vakaval nuvinacil quehecuc mix....  
 Pixabta can la chituyubal la chitacahal la'.  
 Rumal varal caeactayvi vival la' ruta-  
 mil la'. varal chuxmut qah chuxmut ulen!  
 qacha curim qih. quehe mavi qizajih qah-  
 qiton. ucla, qah ulen! Chigohi uqla...  
 qave' qiche vinal.....

Emporio + dep. 1900

uzumut cacahu  
giche' achi.

cha' oyeu achi. Rabinal achi la cacha na  
curit'ik la chuvach gah chuvach uleu!  
Ea'are'fik mana' g'axhal' fik. mixbixtat' la'  
chuvach. gah. chuvach uleu! Chinucti. chi-  
nura'ch. Ea'fikcu. .... ch'it'ik inxin macubek.  
rinutz'ik. arecut xepixab' chinabe la' Eahaval.  
la' Eavina'el. mixoh' g'ichoco' mixoh' g'ig'ig'ik  
ix'chacu'g'it'ik Eahaval Eavina'el ahau. ....  
tequentok' ahau tequentik'ax Eumarmach'is  
ch'it'at'at'ik'ib' ta'et'at'imat' quxuma'ah  
quxumach'o'. quxumax'iquan' quxumax'iquin'  
qibi' g'ich'ii' qivach' la'c'akaval' la'vina'el. ....  
chipetanaba. alae' Cablatuk' Chioyeu. Chia. ....  
ch'it'ab. chul' tatanabatas. pixabax'ig'it'ik. ....  
abal. mixchanabe' sig'ig'it'ik Ch'iee. uqla. ....  
xocuxere' Rumal' ix'ha'ax'ic' ix'tuanic' ix'tu. ....  
varic' ix'parah' ma'ic'ic'. ip'ant'ut'kun' chi. ....  
vabal' Chio'g'ibal. chup'am. ~~ch'it'at'at'imat'~~ fae. uni. ....  
mal. goxtum. xabel'ehet'chie' xalatuk' ch'iee.  
sig'ig'it'ik. ab. sig'ig'it'ik' g'at'ol' ego'chup'am' gi. ....

ʔaɛil. qigortunal ixchanobe rigifih Chiɛe.  
 uqla xacuxere Rumal mana ximecha...  
 bentah. varal chuxmut. qah chuxmut  
 uleu! kumalcut ugoeobal nucux. taxe-  
 nubenebeh xenuʔetebeh riʔaɛil al.  
 riʔaɛil qahol chiriusoɛ queʔurutiak...  
 viquivach. chupana iximcheé. Chirech.....  
 uʔucuxic uchicopil Eanacab xaxacab.....  
 mixenuvilo ixchacurinnʔih Chuvach. Cah.  
 Chuvach uleu! lamana roquigam ixque-  
 nuyactacubi vaʔaɛil alqahol quiyacatah...  
 tacubi. Chinukuyubal chinutacahal chacu-  
 rinuʔih chinvoʔonibettah Chuvach vahavul  
 nuvinacil qiche kuyub. qiche tacah ixtra...  
 curinuʔih. arecuri. xaitʔacain. kuleval...  
 nabelic xambelic xamboʔacihal Eanaʔuc-  
 tic. ʔaɛiʔuclic Chiricut mixin quiriʔet...  
 vicanoɛ chiripanacil chuchexic kumal-  
 arexbee nucu xug laʔaɛil al ʔaɛil. qahol...

xacuxere kumal mixʔaɛapan. la. yebaf la...  
 ʔigibal. la. xocuxla. Chirech utayic. yebaf...

la. zigibal la. xacuxere mixyopitah apa-  
 nla. chilapanatacheel chilacut mix-  
 zaevita yebal. la. zigibal la. galecarchiri.  
 mixe nuyuzcupik. uloe rizaailal. rizaail-  
 gahol. chirichinimchee chigabraaan.  
 paraveno. chuchexic. xaxcaain chirah.  
 mana xeyopihic. rizaail ul rizaail gahol.  
 chinupuyubal chinutaehahal. giche tuyub.  
 giche taehat quekecut mixe zelehrachi-  
 nuloe. rizaail al rizaail. gahol. gaxir-  
 xot-tileb ucogipam quefahfat taucoc  
 tarqimahuloe. raaban tuyub raacan.....  
 taehat. xacuxere kumal manaxeyopitah-  
 uloe. chupam gizaail quigoxtunal. ka-  
 cuchirichic xadanaelabvi. pamaxaa.....  
 chuchexic xaviexain xinmacubeh. mixul-  
 muvezah. ahaval. la. vinaeil. la. chiri. cha-  
 tinibal. chuchexic. kumal qaxacac. ucoe...  
 chiri mixinyacubi paral. naehab. Paral ...  
 nupocob. mixin eaehacut. chinutuyubal.  
 chinutaehahal chila' giche. tuyub. giche ...  
 taehat. kumal ugoeobal. nucux kaamal.....  
 manaxinechahentah. varal. Chixmut...

qah. chuxmut. ulen! qehcut mixim. qapikcut...  
 chupam. qactum aeam. mixim. qacabitah...  
 mixim qacabit. uvach. chupam aeam. chum...  
 Eaqcuin xin macubek xavi lacharizih la...  
 mixeqitla. caib. oxib neab amai. qivan. ti...  
 namit. chiribalam. vac. chitintot vi. pollak.  
 chicarsaraxah chiqunu chioqibal. talah...  
 tulul. chuctexic Eaqcuin xin macubek. sum...  
 al ucoqobal. nucux. la arecuchul nutoto...  
 riqah rivaral chuxmut qah. chuxmut...  
 ulen! sacharizih-la lal ahau. mapaxavi...  
~~ca~~<sup>ca</sup> curizih la canyopitah qihoxie la...  
 la. chuvach vakaval nuvinacil. chupam...  
 unimal qac unimal qoxun chiritut. mix...  
 pixabta canla chihoyubal. la chitarahal...  
 la. sumat varaf qacachayvi vixal la...  
 tamil. la. vakal chuxmut. qah. chuxmut...  
 ulen qacharizih-la. lamana vaqochubih...  
 la. chinuchii chiquvach xava. cut. xava...  
 qigin. la. chinuvach laqocuxubanri...  
 chiech-la. lal ahau... mapaxavi...  
 sacharizih-la. canyopitah. qihoxie...  
 chuvach vakaval nuvinacil. chupam...

unimul. qae. animal qortum. mixpixab. ta<sup>chi</sup>-  
 canla. chituyub<sup>l</sup>. la. chitacahal. la ku-  
 mal. varal qalachayvi vixal. la gutamit-  
 la. varal chuxmut. qak. chuxmut ulen!  
 qacharizik. la. lamana roqigam chida-  
 bar. tantil chomal. aqinib. chalinib. chin-  
 vitacarla. ixchincavuktacarla. chi-  
 rech. nu<sup>ε</sup>anapur<sup>ε</sup> nuxa<sup>ε</sup>ipuv<sup>ε</sup> ruq-  
 tal. nuchab. ruq. tal. nupocob. nuya-  
 gim. vi. nayagimvigak. ruq. vxgetae. va-  
 fia<sup>ε</sup>. ruq. nuxtapiyac varaltachicha-  
 gunvi. chipataris. vi. chiqeal. la. qob. la.  
 varal. chuxmut. qak. chuxmut ulen!  
 xatanimaretalil qinyuzcupiktubila.  
 chinutuyubal chinut<sup>ε</sup> tal qacham<sup>curi</sup>uzich.  
 chuvach. qak. chuvach ulen! qak. ulen!  
 chegoti. uqla. oyen. acti. uealch. acti.  
 kabinal. acti.....

uvaxae mul caxan.  
 Rabinal acti.

etha! oyen acti. qave<sup>ε</sup> qiche' vinae.....

la'cacha nacuriazik la' chuvach. gab.  
 chuvach uleu! lamana'rogicam. ixchin-  
 garuk tacanta ochin vietapucanta chi-  
 rech nu'anapuvae nuz'apuvae rug. kal-  
 nuchab. orug kalnupocob orug ixque ta'e-  
 vatae. rug. nuxtapias varal tachich-  
 cunvi. chipataninvi varal. chuxmut ....  
 gab. chuxmut uleu! cacha. tizik la' da...  
 tin maxginchacuriva chuvach in.....  
 vahaval. chuvach lanuvinaeil tafee.....  
 batun. oyeu tafee batun. acti. ixechu...  
 Eabekib. rug. chirit unimal ta'e. unimal.....  
 goxun. chioxlatuvinae. Eih. chiox latu...  
 vinae. a'ab go'avaram makabi. Bayaca...  
 tem. rug. quehe cut mixnuvi egano'e. chi...  
 rech. u'anapuvae. rug u'apuvae. rug.....  
 uyagimvi. uyagimiqat. rug. ixgetae ra...  
 piya'e. rug. uxtapiyac lamaxginchacuriva...  
 chuvach. lavahaval. chuvach lanuvi...  
 naeil. qehcut. mixingopizak ubi chuku...  
 yabal. chuta'ahal lamaxginchacuriva.  
 chuvach lavahaval. chuvach lanuvina-  
 aeil. xavi. int'acat innotak rumal...

vahaval nuvinaeil colic nuεanapuvae.  
 nuεaipuvae xavilotic kalnuctab kalnu.  
 pocob. nuq nuyaqimvi. nuyaqimvigat.  
 intzacet inmolak kumal vahaval  
 nuvinaeil ctupane unimal zae ctupam.  
 unimal goxtun quehecut quinyopizak fitol-  
 la. ctupam unimal. zae. unimal goxtun..  
 ctuvach vahaval nuvinaeil vecuxchicha..  
 vahaval nuvinaeil yutzcupikbila ctutu =  
 yubal: ctutaεakal. vexchicha vahaval.  
 xavi ixchinyutzcupikbilari xavi vexchi =  
 cha vahaval. nuvinaeil chigoktana =  
 balola. chinuchii. chinuvach can. =  
 vilnauchii. uvach. hanicpachioyeu.....  
 chiachi. vexchicha vahaval nuvinaeil  
 quehecut canuyopizak cula cactacuri =  
 nupit. ctuvach qah. ctuvach ulen! qat =  
 ulen! chigoki. iq. la. oyeuachi qaveε.....  
 qiche. vimaε.....

u vahxae mul cactacuric  
 quiche' acti

chá. utq. quete gobala oyeu achi uealet.  
 Rabinal achi cayopitah lá.....  
 nuqihoxic chuvach ahavál lá chupam..  
 unimal. t'haé. unimal goxten quimyoipi:  
 qatlacut. quete. qat. uleu! chigohi.....  
 uqlá. uealet achi Rabinal achi.....

---

ucam BanBal

---

quyoipitah chuvach  
 ahau. otobtoti

ubelet mut. cachau  
 Rabinal achi

qala ahau. qalá. xolohau. quigamo. chi...  
 rech, qat. qui. qamo chirech uleu! varal.  
 tal ahavarinaévi tal. mutarinaé. chute.  
 unmutibal. ubué. raxon. chupam unimal..  
 t'haé. unimal goxten quete govaim oyeu.  
 vatál. lá. inachitital. lá. mixia yopitah.....

cutot chichii la. chuvach la. chupam unimal...  
 ꙗꙗꙗ. unimal qortun quehecuteum oyen kun-  
 acti xeachulabet sibikuq chiox lahuvi-  
 nae. eit. oxlatuvinae aeab chirih uni-  
 mal. ꙗꙗꙗ. qortun qoedavaram maka-  
 bi. Eayagalem: kuq. quehecute. mixu-  
 ya. qat. mixuya. uleu! mixꙗꙗꙗcut...  
 chupam kalnuctab chupam kal-  
 nupocob. mixinꙗꙗꙗcamak mixinꙗꙗ-  
 ecobek. chirech nuꙗꙗꙗicaam nuꙗꙗ-  
 eicob. kuq muryaquimvi. muryaquim-  
 viga: nuclincu nugalgab nuꙗꙗꙗ-  
 met. quehecute mixingotuchi kioyen ria-  
 chi. mavi qutulic tufuctak xutiquitak  
 uvach utuyubal utaeakal chinuchii  
 chinuvach inoyen. inacti areoyen areacti.  
 quban roeibal. utiu. quban roeibal. yaa.  
 quban roeibal utuykalan chirih unimal.  
 ꙗꙗꙗ. unimal qortun. chirech quitozeyic  
 quigagalexie laꙗꙗꙗꙗ. al. laꙗꙗꙗꙗ. qatol.  
 areoyen areachi mixquitonic. beleheb.  
 lahu. ꙗꙗꙗꙗ. ꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗ xaviare oyen  
 mixul keꙗꙗ. alae chiki. chatinibal. are-

oyen arechi mixaugifo caib. oxib. uleab. amae.  
 fivantinamit chirixebalamzac chitintot. zii.  
 poelak. chuchexic lahanicpacit. mavigicouic  
 ratabalquela chireck vargoval vaactibilic.  
 mapaxokpixabaxie gumal. itakauat. Eauina...  
 Eil. erakauat upambukun chibae chigoatin  
 ahau tequentot. ahau. tequentitax. Eumatma-  
 chi. taetazib. taetaximata. quxuma. at. quxuma  
 fivan. quxumachoo. quxumacab. quxumafiquin.  
 quibi quichiquivach. arenacu chultohoriti.  
 lari. varal chuxmut. gat. chuxmut. uleu!  
 quetecut varal qaeachayin. uixal uquta...  
 mil. varal chuxmut. gat. chuxmut. uleu!  
 lat. vakaval ahau ohotot.

unabemul gachazic.

ahau ohotot.

voyenal vactihilal gamo chireck gat. gamo.  
 chireck. uleu! mixyopitah. qulola. chupam.  
 unimalqae. unimalgortun chinuxhi chinu...  
 vach inakaval la. inakau. ohotot. gamoba...  
 chireck. gat. gamoba chireck uleu! vemixuya-

qak mixuya uleu! kioyeu kiachi mixfaescut  
 chupamratchiabla ralpocobla mixfae qas.  
 mahta mixfaecolobekla kioyeu kiachi hoetabil-  
 tababa. chigohtalola. chinuchii. chinuvach.  
 canvilna uchi canvilna uvach hanicpachi.  
 iachi. chipixabak. tabalola. kiachi kioyeu mata  
 chibototie mata chitililie tachoculoē chuchi.  
 unimal. fae. unimal goxtun varalcut carat..  
 loExel mayikaxel chupam unimal. fae. uni-  
 mal goxtun varalcut golic gablahut. rat. gab-  
 lahut. achas. eakpuraēinel eatxitanel mahta.  
 chitfaeat. quichii quivach colotareoyeu mix-  
 chulocoē quifaeat quimolach chupam unimal.  
 fae. unimal a goxtun. xavi. quivaral golic ga-  
 blahut. ueanal. got. ueanal Babam xavima-  
 ta chitfaeat quichii quivach colotareoyeu ixchu..  
 locoē. quifaeat. xaviquivaral golic. puraēim iem..  
 Puraēim qubulibal gocubebeyon mahabi que..  
 belebeyon qolareoyeu qolareachi mixchul-  
 qubulibenoe xaviquivaral golic gablahut.  
 uquiya. gablahut. umatul. ixtaqumun ubi.  
 riqne qafililie qatiririe quigoh gab. qoh  
 qantih. ul. qamazar varal chupam...

unimal ꝑae goxtun tuqiyá. akon. golo are oyen.  
 ixchoblikovoc xaviquiraral golic lalan ucin.  
 goxak ura. liquiralat. quba. ic ubanom. nute.  
 mixocotau. golo. areoyen. golo acti ixchulꝑuoc  
 uchii. uvach xaviquiraral golic ꝑapitic ti-  
 uchuck. ene. uchuck. Raxon tipit. nae ꝑam -  
 Eam qarche. golo areoyen. golo are acti ix-  
 chulꝑuoc. uvach chulumetꝑe ꝑet. chupam.  
 vaunimal. ꝑae. vaunimal goxtun golo are oyen...  
 chuloꝑe hisaxel baluquixel chupam unim-  
 mal. ꝑae. chupam unimal goxtun venim-  
 anel. veoctitꝑanel vechumerit vechume. u-  
 vach. tachocuiloc qachacurinuꝑit chura-  
 ech. qach. chuvach ulen! quehe qach. ulen!.....  
 chiqochi. nꝑla. ucalet acti Rabinal acti.....

ulakuk mul cactavie

Rabinal acti.....

akon obotok quiquatatabala chuvach  
 qach. chuvach ulen! qachabarinuꝑit chi-  
 ech. la. aretabavancotil uvachitilal....  
 yaom la hetꝑam la chuve. chinulꝑi.....

chinuvach chinganah tanabala varal-  
 nuhab. varal nupocob chigutanabala' chii-  
 fapik tanabala. chupam uchuyal upaeabal.  
 chuxlantana' xari taquimuxlanic sumalcut.  
 goeavaram mahabi. sayaqalem. tuq. que-  
 hecut ganuganahganoe chupam unimal.  
 fae. unimal goxtun qachacurinitik...  
 chuvach qah. chuvach uleu! qah. uleu!  
 chigoti. uqla. lat. vatanal nuvinda'it.....  
 akau, otobtoe.....

u camul casie  
 akau otobtoe

voyeabal vachihilal. laqachanaquri-  
 fikta. chuvach qah chuvach uleu! are-  
 ba. vanuquilit. va vachihilal varalnuhab.  
 varal nupogob yaomla hetefam la' chinu-  
 chii. chinuvach canucanah tabacanoe. chiu-  
 tanabala. chifapik tanabala. chupam un-  
 mal. fae. goxtun chupam uchuyal upa-  
 eabal. laqachanaquribikla'.....  
 lahulacha ixchin quu. ixchifapik chupam

uchuyal chupam upadabal naEabichicuri rito...  
 tobal la' chuvach larulanube lapabal uloe.  
 chuholomulen! chiradanuben! naEabichicuri ri-  
 tobal la' xuvichiquerical Eaqatob. riguelubi...  
 churiquitzuzunic quigakalenic chigakpa chi...  
 ..... chigak xugntal. Arenacuri humulchic...  
 camulchic cayanubila Vagouil la' vaachitilal la'  
 varalchab la' varalpoctla' vanuyayom chiechla'  
 voyenatal wachitilal uealel acti Rabinal acti...  
 quehe qak. ulen! chigohi uqla'.....

ku lakuk caxhauic

Rabinal acti

utz quehe bala vexchirnyac chinubi. v~~nu~~ nu-  
 gouil. vaachitilal. yaomla hetefam la.  
 chinulchi stinuvach quecut<sup>42</sup> ganuyacchi...  
 nubia humulchic. gamul. chic. qachacuri nuzik.  
 chuvach qak. chuvach ulen! quehelcut. ganu...  
 ganah canla'. naral chupam unimal faE.  
 unimal goxtun. qak. ulen! chigohi uqla' la'.  
 watanal nuxinacil ahau. ohobtok.....

roxmul **ca**chauc

atau okobtok

u'abala' uoyeuatal uachitilal banaltabala mapat-  
 tahla' mapogotahla' uoyeuatal uachitilal  
 ueatel. achi. Rabinal achi.....  
 gat uleu! chigoti.. u'la.....

---

urox Ban Bal.

---

ugablatut mul qachauc  
 Rabinal achi.

quqama' qiche' achi ximilic qiche' achi.....  
 eha' oyeuachi qauce. qiche' uinae. quibain  
 Namixinyopitzahla chupam uoinal fae.  
 unimal qoxtan churach vahaval nurina.  
 Sil. qachocut. mixchauloc vahaval nurina-  
 Eib. chipirabaktaculola' bioyeu riachi mata.  
 chitililic mata chibohokic rata chumerib  
 chumetaurach tachoculoc chuchii. unimal fae.

goxtun uaral chuxmut. qak. chuxmut uleu!  
 Rimal uaral loxel. mayihaxel chupam unimal...  
 fae unimal goxtun uaral faeat. molak ripam...  
 unimal fae. unimal goxtun golic qablatutkaq.  
 qablatut uehae. eakpua einel aheitanel. maha...  
 quefaeat quichi quinuach golo areoyeu golo are  
 achi ixchuloqoe. qifaeat qimolatz xaniqui uaral...  
 golic qablatut ueanal got. ueanal batam xani.  
 maha. quefaeat quichii quinuach golo are oyeu...  
 golo achi chulocoe. qifaeat xaniqui uaral golic  
 puva<sup>e</sup>im tem puva<sup>e</sup>im chacat puva<sup>e</sup>im qubulibal  
 golo areoyeu golo achi ixchulcubulibenoe, xaniqui...  
 uaral qulzi papilie rinchuch. Eue. rochuch Raxon.  
 riyamanit ixtecoquit ripetenae ham lam gar-  
 cha qofayomuchii mahabi fayom urach. golo...  
 areoyeu golo are achi chulfa<sup>e</sup>rauchii urach. xani  
 qai uaral golic riqablatut uqiya' riqablatut...  
 umatul rigne qafilibie rigne qatiriric. ruciya a...  
 hau. chupam unimal fae. unimal goxtun golo are...  
 oyeu. golo are achi chultihovoe xaniqui uaral golic...  
 laean. uelin qoxahuwa riqiqalatz qabanic. ubanoni...  
 nute. muxo eohan golo areoyeu golo are achi chul...  
 faua. urach. xaniqui uaral ixchuloqoe. hianel...

baluquixel naral chupam unimal fae. unimal goxtun  
 mixchaulos nahual nurinaeil. quetecut. ixchin  
 pixabak tacubila matactitilil la. mata chibotot la.  
 tachocapanla chuchii unimal fae. unimal goxtun  
 chimetaibla. Chixuctaibla. tachocapanla chivach  
 nahual nurinaeil mama atau otobtot qacha-  
 gurinuzih chuvach. qah. chuvach uleu! quehe.  
 mani quiyafih qohpionie. qah. uleu!.....  
 chi qohi uq la qavee. qiche vinae.....

ubeteh mul cachavie  
 quiche achi.

cha' oyeu achi Rabinal achi la qachanacusiñik la  
 chuvach qah. chuvach uleu! mixinyopizak la...  
 fihoxic la chuvach nahual chuvach nurina-  
 eil. chupam unimal fae. unimal goxtun qachu...  
 sinufih quetecut chipixabak talola' p'ioyeu ta-  
 achi chichotanalola' chinuchii, chinuvach chu-  
 chi. unimal. fae. canvilnauchii canvilnaurach  
 hancipachioyeu hancipachi achi. chipixaba-  
 ktalola. matactitililie matachibototie tachoc-  
 ulos chinuchii chinuvach chumetarib chume-

uvack. veare. oyeu veare achi venimanet. veotifanel  
 rumal varal. doexet mayitaxet. chupam unimal  
 t̄p̄aē. chupam unimal goxtan mixchauloē. vakasat  
 nuvinaēil lac̄cha siŋih la laincutun chioyeu la-  
 in gotuechi achi curi vexaxchin mevit vexchin me-  
 nuvack gobala vanumebal. vit. gobala varalnu. chot̄.  
 | varal nupocob ruq. vanuyaqumti qak. are nume-  
 bal. vit. va. nuxuculibal. va. mixqoinocapanoē. chu-  
 chi unimal t̄p̄aē unimal goxtan qaratchut xax-  
 chin. Eat̄at unimal. veit̄. valaxic atanal-  
 la. Vinaēil. qaratch xaxchinguevit̄ siquem  
 uct̄ii. kat̄fic uct̄ii chupam unimal. t̄p̄aē.  
 unimal goxtun. quitanape qatik la .....  
 si oyeu. achi vealel. achi Rabinal achi .....

ixoc. mun.

.cacthauit

oyeu achi qazēē. quict̄é virac mala-  
 gamit̄ah la voyeuatal. vachit̄ilal .....  
 vealel. achi. Rabinal achi .....

---

uqat Ban Bal

---

u. lakut mul cactaue  
quiche' acti.

gagulum chuvach akau okobtot.

qala' acti quibain vamix yopitak uloē. chu....  
chi unimal. tpaē. chuchi unimal goxtun lab...  
akararinaē. vi. lab. mutarinaē. vi. mixul yopi-  
tmaxacut nutfitoxic chichi la' chivach la' in-  
oyeu inachi R. unal mixchāpanoē. riyebal-  
la'. tfiguibal. la'. oyenatal. la'. actitidal...  
la'. uelatel acti Rabinat acti ctinuctii  
ctinuvact mixyopitax. cut. nutfitoxic chi-  
vach la'. la' vatawal. nuvinacil ctup-  
am. unimal. tpaē mixchauloē. utfit...  
vatawal nuvinacil ctigot tanabalola.  
rioyeu riacti ctinuctii ctinuvact.  
ganvilnauctii. ganvilnawact. hanc-  
pactioyeyu hancpactiacti i'ctipira.  
bat. talola'. rioyeu riacti matactitilic.  
mata ctibototic chumetarib chumeta-  
uvact. tachauloē. chuctii unimal. tpaē.  
chuctii unimal goxtun mixcha apant.

Piyebal. la. Hiquibal. la. rumal actihilal-  
 la. chinuctii chinuzach laingotunchi=  
 acti oyen curi vectul numeavit. vectu-  
 lnumeanuvach gobala wanumel. uib. are=  
 bawanumebal uib uaral nuchab uaral...  
 nupacob xacuctulnucathak. Eih la'.....  
 alaxielá. chulnuquevit riquemchilá rak=  
 tpic. chila. quitanapecatik. la'. lab. ahau...

??

xoEmun

gamul gachanic

oyen acti gaeé giche. uinaé malagmifak...  
 uahauat nuvinacil ahau. ohotok. chupam...  
 unimal. tpaé. chupam unimal gortun.....  
 ..... gului tpaé. ui.....

10

uhulatuk mul gachanic

qui che acti.....

quehecuc xhi cibikat ta culola. rinutem ri-  
 nuchagat. rumal areri chinuuiyubab. chi=  
 nutaéatal. palabam unich palabam. Vaba=

ic. gonutem gonuchagat naëiquin paba =  
 atah. ~~chuvacten~~ naëiquin pabaxtah  
 chuvack horon gachagurinitfik. chura =  
 ch: gat chuvack uleu! gat.....  
 uleu chigoti ugla' mama ahau otobtoh.....

ugatmul gachauic  
 ahau otobtoh.....

nyeu achi gavel giche' uinaë gamo chirech.  
 gat gamochirech, uleu! mixyopitakculola.  
 chupam unimal. thal. chupam unimal..  
 goxtun inakararinaë. ui. inmutarinaë. ui..  
 in mama ahau. otobtoh, quetrecut. chitfi =  
 krontacula, chikatacula rumal xape.....  
 xabal. picul banala' roëibal. utiu. roëibal =  
 yac. roëibal utuy. halau. chirih launim =  
 mal. thal. launimal. goxtun chirech. qui =  
 boyexic. chirech quigagalexic xaxi chi =  
 rech. quelethaxic. ritthail. al. ritthail =  
 gahol. xieëlethambi chuvack launimal  
 thal. goxtun chupam. ixëchéé. etthuguyre...  
 egataleyre uchigopil Eana gab raxayab.

t̄uebal. ve. in mama atau. chobtok. chup-  
 am. unimal. t̄h̄aē. unimal goxtun. xavi...  
 quilal mixe. t̄h̄eletebet la' beletebet la'...  
 tuh. t̄h̄aēil. al. t̄h̄aēil. q̄atol. xat̄h̄gaēin.  
 ctirat manaxeopontak ctila q̄ic̄h̄e...  
 tuyub. vematakatibi rinoyenatal va...  
 ctihilal rubu ut̄h̄eletebet<sup>h̄</sup> vactih uloē.....  
 Eat̄h̄ctila. q̄achayui la' q̄uivixal q̄uiv...  
 quitamil rit̄h̄aēil. al. rit̄h̄aēil q̄atol.  
 xavi qui. tal. mixul elēt̄h̄at rinata...  
 ual rinuvinaēil ctiri ctatinibal xavi...  
 euare mixinyacbila chupam. ral chab la'...  
 mixine t̄h̄apik la' chupam acamchun t̄h̄at...  
 cabik la'uit. muract ctila q̄ic̄h̄e tuyub q̄ic̄h̄e...  
 taēak xavi. Eat̄h̄ctila q̄agitt̄uila uchayic.....  
 murixal nuqutamil ctila q̄ic̄h̄e tuyub q̄ic̄h̄e...  
 taēak. arecuri Rumal q̄olic uoyenatal. vachi-  
 hilal uēabel acti Rabinal acti mixinrelefa...  
 h̄ctiriuuloē mixinulototetctiriuuloē. chupa-  
 m: raluchab chupam ralupocob vema ~~voye~~  
 natal. vactihilal Eat̄h̄ctila. q̄achayui. nu-  
 vixal nuqutamil arecuri mixunulu h̄ete...  
 t̄h̄at. ctic. chupam unimal. t̄h̄aē. goxtun.....

raui qui. tal. mixe quitzla qait. oxib. u'ab amai.  
Hixam tinamit chiri Sabam vac chititot.  
ri po elate chigaraxate chiqunu chicutibal.....  
ta'ot. tulul. chuchexic.....

X

latanicpacut mari quigor ic rakabal guxla...  
chirech vaoyonal va. achitibal latulacha mi...  
x yac chulola' mix hilibitpat chulola mapacti...  
la. mixbec unuic upitfic vaoyonal va achitibal...  
chila chigotom chiticram mapa Beleteb mo'ot...  
Beleteb etumay mixbec unuic upitfic vaoyonal. Va...  
achitibal. mix Eabano okrahauat okvina'it up...  
am hixun chitpat chigoxtin arenaquechul...  
tohoritpat larivaral chuxmut qat. chuxmut...  
ulen! quehecut mixpixab chin taqamba' chi...  
huyubal la' chita'ahal la' Eat' squarelal gamel...  
lat'at'at'at' varal chuxmut qat. chuxmut.....  
ulen! quehe. qat. ulen!.....  
tachtigoti. r'gla. qave' quiche vinal.....

ngab latute mul qachanic...  
quiche' acti.....

akau. ohobtoh. quiuxotak tabala' churact  
 gat. churact ulem! Eatq bare hih Eatq...  
 bare. pixab mixbitak la. churact. gat.  
 churact ulem! Eatq in xinmaqubek ga =  
 charitqikila mixebenebek. la. mixetpeletebe  
 hula. ritqacil. al. ritqacil. qatol. risce  
 letqam. bi. etquguyre eqakaleyre. u...  
 chiqepil. Eana. qot. raxaqab. tquebat. re  
 inama. akau ohobtoh chupam unia  
 al. tqa. chupam. unia. qortun qacha  
 ritqik. la. xatqacim xinmaqubek. Ru  
 mal ruqobal. nuqur. rumal manaxime...  
 chabentak chireck. tqa. cil. tuyub tqa...  
 Eil talak varal chuxmut. gat. chuxmut  
 ulem! xavi qacha ritqikila tamixan vete...  
 tpa. bila chiri chatinibal. mapa xa  
 quinationuqoe chiri. chatinibal. qacha  
 ritqik. la. xavi Eatq in xinmaqubek. Ru  
 ruqobal. nuqur. Rumal manaxinechabentak  
 chireck. tqa. cil. tuyub chireck. tqa. cil. talak  
 varal chuxmut. gat. chuxmut. ulem! xavi.  
 qacha ritqikila..... ixpixab chintacanta. abi...  
 tuyubal la. chita. cal. la. qacha ritqik. la.

Rumal varal. la. gamel. la. tʃachel. Varal. ga-  
 Eachay vi. vixal la' gutamil-la'. Varal chuxmut  
 qak. chuxmut. ulen! qacharitʃih la' Eatʃcuin. ix-  
 numayik. ritʃih. ripixab Varal chuxach qak.  
 chuxach ulen! rumal uqolobal. nugux. VecuEatʃ.  
 Varal incamel intʃachel qacha chiecurinutʃih.  
 chi. chila'. chivach la. VecuEatʃ latʃa'eat la.  
 molak chupam unimal tʃa'e. unimal goxtum. chin  
 Eah tachinabachiech la. riVaibal. la. rioquibal. la.  
 ruqiyaa. ahau itatʃunun. ubii rigablahuk  
 uqiyaa gablahuk umatul riqeqatʃilic qatinira  
 quicoh gabqoh qantih ulqama'ar chupam uni-  
 mal tʃa'e chupam unimal goxtun xäunimabal.  
 mite Mexolohau chintih tanape xata nimaretalil  
 uvach nucamic nutʃachic varal chuxmut. qak.  
 chuxmut ulen! qachacurinutʃih quiche qak.....  
 ulen! chigoti ~~q~~la ahau ohobtoh.....

u~~m~~mut. cackanic

ahau. ohobtoh.

Oyeu. acti qaveb quiche Vina'e lagacha nate-  
 riatʃih chaxachqah chuxach ulen! chiyata...

chibala chuse ri vaibal. la. ri oquibal. la. chin eak  
 tanachiechla chiuntiktanape gacharitqik la ra -  
 nimaretalil nuqamic outqachic qolic ganuyo gan -  
 setetqah chiechla' actik mun. ixoEmun. chaga -  
 mauloE rinuvaibal nuoquibal chayachire ri -  
 oyeu rachi qaveE qiche' vinalE ranimu retalil. u -  
 gamic utqachic varal chuxmut. qah. chuxmut ulen!.....

....Mun.....

utqala vahaval nuvinalil ganuyao. Chire. ri...  
 oyeu riakti ribala ti oyeu rachi qaveE qiche. vi -  
 nalE..... tihanapela ri vaibal roqibal vahaval. nu -  
 vinalil. mama ahau ohobtoh chupam unimal.  
 tpaE qulvi. tpa pilvi vahaval.....  
 nuvinalil oyeu rachi.....

u Rex lakutimul gachavie  
 quiche' acti.....

Eka' ahau. ohobtoh. lae vaibal lava' oquibal  
 lava' Eatqonavi ra qochubik la chinuchii, chin -  
 vach raretanape gatitbarivo qachinuhuyubal.....

Chinuta'akal quimayihuguil ueutpil..  
 quicoh. qabcoh quimayih qat'ilitic qat'iriric..  
 rigantiko chinukuyubal chinuta'akal  
 ..... qachachibarinut'ihich ehuvach. qak..  
 ehuvach ueu! la are vaibal lava' Eat'are.  
 uholom nu'ekau qanuvilo qanumueuk. la..  
 mana. roquicam queketabanel t'ha'eanit'ha =  
 nel. chirech'vauba'el nu'ri uba'el uholom go..  
 timlaxirih qotimtachuvach t'achicah apax'e.  
 chinukuyubal. chinuta'akal t'ha'eatit'ha-  
 bal. tare. oqal' pe'e. oqal' qaqo'. gumal.  
 Val. gumal. suqat'ol chinukuyubal.  
 chinuta'akal quech'ataval. quecha-  
 tamngat'ol..... are uholom eaman.  
 Ea'ak'au..... quech'ataval. quech'atamngat-  
 'ol. quix'tabal. tare. gumal ual' suqat'ol.  
 chux'e'ih chux'e't'ha'e..... are tacut.....  
 vauba'el nu'eat aret'ach'ogic ue'at t'ha'chi-  
 pu'va'e. quimayih'tah chich'ahakic quima-  
 yih'tah chiv'ahakic chupam unimal t'ha'el.  
 Chupam unimal qox'te. are tacut. vaub-  
 'a'el. va'ean aret'ach'ogic ue'at topon =  
 vath. Eokom quimayih'tah chil'aman qak..

chibanan ulen! kumal varal chupam  
 unimal t̄p̄aē. chupam unimal goxtun.  
 gac̄iā curinut̄ḡih mixchin eat̄tanact̄iechla.  
 chiyatata chuve rilolok richuchuk rila.  
 Ean. uēin. kugoxat uva riq̄icalat̄p̄ cabanic  
 ribanonom nut̄enuxo Eotau mixchin hiqui-  
 get. ulōē chupam unimal t̄p̄aē chupam  
 unimal goxtun chiqat̄pa. chiqat̄xugutal.  
 xata nimaretalil nucamic nut̄p̄act̄ie.....  
 varal chuxmut. gat̄ chuxmut ulen!.....

u Vah raēm̄ul gachanic  
 ahau otob̄toth.....

oyeu acti ganeē gēche vinaē naēit̄ānaon  
 rixcharayih rixchat̄honok q̄anuyao chuve.  
 xanima retalil agamic at̄p̄act̄ie varal  
 chuxmut gat̄ chuxmut ulen! achih mun.  
 iroēm̄un chaḡa<sup>ma</sup> ulōē rilolok richuchuk  
 rilaēan uēin goxat uva riq̄icalat̄p̄ ga-  
 banic ribanomla chupam unimal t̄p̄aē.  
 chupam unimal goxtun chaya achire.....  
 rioyeu ch̄iāc̄ riachi xanima retalil.....

ucan ~~actic~~ Varal.....  
 chuxmut. qak. chuxmut Uleu!.....

..... Mun.....

uttbala Vakanaal nuxinaeil ganuya,  
 ctire rioyeu ganuya actire riachi ri...  
 urayibal kibala' rioyeu acti riquiga-  
 latq. gabanic rigarayit la. ~~ri~~ honoh-  
 la. ganuyacuhave raquxere.....  
 ..... mamayit la ma'ulit la.....

..... quicke acti.....

alae bari akthq. alae bari.....  
 ak'otom..... alatactique riuctinutq.  
 riuctinu'otom..... rimix chitqae tabat.  
 aretaba ~~thq~~ alae rinusnima thq.  
 opu enuchutq'ui..... chitqae tabalae.....  
 aretapuch chitqae alae..... rinuyagui-  
 thq'ui. nuyagui ~~otom~~ aretapuch.....  
 chitqae alae nuquicke thq'ui. nuquicke.....  
 otom qobbalre rinugarat rinuteleche.....

chinutuyubal chinutaEahal quitact ~~chibirbot~~ gah  
 quita chibirbot uleu!..... chieaktaEavi.....  
 Eaholom chirect uyieic uxatic que achih.....  
 mun-ixoe mun..... Varal chuxmut. gah.....  
 chuxmut uleu! gachagurim. Hih. chuvach.....  
 gah. chuvach uleu! gah. uleu!..... chigohi.....  
 ug alae ah Hui. alae ah Eohom.....

ugahlatukonul gachanic. musica  
 quiche. acti.....

etra ahau. okotok. quiyuxtat. tabala.....  
 chuvach. gah. chuvach uleu! ribalarinae--  
 Eohom rinuchacim mix chulnutacha mix chul-  
 napera chuchhi unimal Hae unimal goxtun...  
 chicutabala chitHapik tabala chupam uchu--  
 gal. upaeabal. chupam unimal Hae. Chupam  
 unimal goxtun mixyaculact ~~churayibal~~  
 nuqutabal chuvach. gah. chuvach uleu!.....  
 mixin hiquiquet. uloe: chupam unimal Hae..  
 goxtun chigahpa. Chigahnuqutal xacunima--  
 retabil. nuqanic nutHactic varal chuxmut.....  
 gah chuxmut uleu! gacha chicurinu Hih.....

chuvach.gak. chuvach uleu!.....veeat#lal.....  
 #aeat.....lalmolah chupam unimal #ae.....  
 chupam unimal goxtun chiyatactibala.....  
 .chuve chineaktanaba chiech la riuchuck.  
 .....Eue. uchuck Raxon riyamanib xtecoqub  
 ripetenae #ameam qarcha got#ayom uehii.  
 makabi #ayom uvach chint#atana uehii.  
 chin #atana cu uvach chin met#et#ek-  
 tat! chintiquiquehtak chupana unimal.  
 #ae. unimal goxtun chiqahpa' chiqah-  
 xugutal xatanimi retalil nuqamic nu-  
 #achic varal chuxmut.gak. chuxmut.  
 uleu! quehe.gak. uleu! chiqoti.....  
 .....uq.la. ahau ohobtoh.....

uvue'mul qachanic  
 ahau ohobtoh.....

oyeu achi qare' quiche' Vinai na'itana-  
 on. richarayiti chat#onoh.....qanuyao.  
 quchare' ararayibal at#onobal kumal.  
 varal qu.u.vi #apilvi. riuchuck.Eue.  
 uchuck Raxon yamanib xtegoqub.....

ripetenae th'am eam garcha, goth'ayom...  
 uctii matabi th'ayom uvach ganuya... -  
 guckave, oyeuachi xagunima retalil...  
 agamic atth'achic varal chuxmut, gah...  
 chuxmut, uleu! achit mun, ixoe, mun.....  
 chagamauloe, riuctuck eué, riuctuck...  
 Raxon chayaachire rioyeu chaya.....  
 chire riachi urayibal utthonobal, xanima... -  
 retalil, uqamic utth'achic varal.....  
 .....chuxmut, gah, chuxmut uleu!.....

.....ixoe mun.....

utth'bala vataval nuvinacil ganuyachire...  
 rioyeu riachi..... Ribala rioyeu achi.....  
 gaveé quiche, vinae..... ganuya stieck la'  
 ri rayibal, la', gutubal, la', xaguxere.....  
 mamayit la' ma cutik la' riuctuck... Eué...  
 uctuck Raxon xata chitiquiquet, la'...  
 chimetth'ethtala' chupam unimal...  
 th'ae chupam unimal, goxtun,.....

15<sup>3</sup>

urolatuk mul gachavie  
 quiche achi..... musica

ahau otobtoh quiyuxtak tabala chu-  
 vach. gah chuvach uleu! areba va-  
 nuéohom nuéaéim mixyagula.....-  
 chuve, mixim tiqiquet quloé mixim  
 metthetthet quloé chigakpa chigak ...  
 xuqutal, chupana unimal thae unimal.  
 goxtun chigutaqula chitthapiktaqula.  
 chupam unimal. thae. unimal goxtun.  
 gacha chiqurintthik chiyatachibala-  
 chuve chinéak tachinaba chieck la'ri-  
 qablakuk ueanal. got. ueanal Balam ri ...  
 enugulum thieit chiaéabal chuvach too.  
 chuvach chamiy ixquenuéaktanaqueti-  
 eck la' mixquibenuvetthabek uloe chupam  
 kalnuéat chupam kalnupogot. chi.....  
 gakpa chigak xuqutal chupam unimal.  
 thae. unimal goxtun xatanimaretalit.  
 nuqamic netthachic varal chuxmut.....  
 gah. chuxmut uleu! queke gah uleu!  
 ..... chigoti uqta ahau otobtoh.....

uvaxxaémul gachavice  
 ahau otobtoh.....

oyeu achi qaveē quiché vinaē. laqacha,  
 naquriatʔik chuvach qak chuvach.....-  
 uleu! chineaktana chiech la' rigablatuk  
 ueanal got..... ueanal Balam.....  
 qacha ritʔik la'. canuyabactiech la' rigab-  
 latuk. ueanal got..... ueanal Balam.....  
 ri qarayik la'. rigatʔonok la'. chinuchii chi-  
 nuvach ixbala nuqot. nubalam chibanabala  
 gota quelvi. rioyeu riachii quixretʔabek.....  
 uloē. chupam kaluchab chupam kalupo-  
 cob..... chiqahpa' chiqahxugutal.....

uvaēlahuk mul qaskauc  
 quiché achi..... musica

ahau chobtok quixextaktabala chuvach..  
 qak chuvach uleu! mixyaqutachuvé.....  
 kinurayibal nuqutabal riueanal, got.....  
 ..... Balam..... mixebenuvetʔabekuloē chupam  
 kalnuchab kalnupoqot..... la aregot. lava'  
 ..... tae Balam lava'. manavago chubik la...  
 chinuchii chinuvach kumal qocatʔunic. go-  
 naqatʔuntak gotintare qehinta rixqae

aretanapequillari ve rugochinuhuyubal.  
 chinutaéahal quimayit quethunic qui-  
 mayit quevachinic qui mayit quechatatic.  
 que chitititic rug. que e rug quixqae.....

.....ubelekmul qachanic.....

.....ahau ohobtoh.....

oyeu acti qaveé quiché'.....vinaé qaeilnari  
 riagot.....riabalam.....riegochahuyubal.  
 naéipaquetunic quevachinic.....riagot.....  
 .....riabalam.....riegochahuyubal.....  
 .....riegochataéal.....

.uvuelatuhmul qachanic  
 quiché' acti.....

ahau..ohobtoh.....quiyuxtatabala chuvach-  
 qah. chuvach. uen! qachactibarinutitit...  
 chichila chivachla ~~chivach~~ yatachibala chuve  
 rioxlatuvinaé...Eit.....rioxlatuvinaé aeat.....  
 mixenpixabah tachinabaulé...uvach la'  
 nutuhuyubal uvach lanutaéahal aviri.....

xinbinvi xintʃilabvi. Chiqatpa chiqaxuqital...  
 chuvintʃ... gunic nuqakalenic chirech utʃucucic  
 .....vecha nuquxun.....

.....116.....

.....quiche achi.....

.....utequel chic qachawic....

ixgot. ixBalam. xelic. quixcha  
 manaxinel.tat. xamixinpixa..  
 bat. chicutoc. uvact nutuyubal.  
 uvact nutacahal. avixinbin-  
 vi. mixintʃilabvi. chirech. utʃu...  
 cucic. vecha nuquxun chiqatpa  
 chiqaxuqital ahearoc. qat...  
 ahearoc. ulen. lamagoxoponvi....  
 rivoyevalal. rivactitital. mixin...  
 titcuri. pagah. nube. pube. nube....  
 mixintʃeletvi. tolo. managocuxopon-  
 vi. rivoyevalal. rivactitital. ahea-  
 roc. qat. ahearoc. ulen. lacatʃik. varal...  
 ingamel. intʃachel. varal. chuxmut.  
 qat. chuxmut. ulen. ixbaba. nusawa..

puvaē. nuḥāēipuvaē. tiipuch.  
 rat. nuḥab. rat. nupocot nuya-  
 quimvi. nuyaquim. viqat. tiipuch...  
 ix. taē. vattiaē. ruq. nuxtapiaē.....  
 tiix. bala. chieatuyubal. chieata-  
 eatal. tiyabala. eatḥihol. chu-  
 vach. Eataval. Eavinaēil. kumal.  
 qachra. lova. Eataval Eavinaēil...  
 qatatin. ulova. voyenal vachi-  
 tilal. ḥuquyre. qakaley Echa...  
 eaquxun. qachalova. Eataval...  
 Eavinaēil. lamagacha. tariva...  
 vexa voyiben. chinugamic. nu-  
 ḥachic. varal. chuxmut. qat...  
 chuxmut. ulen. atēaroē. bala...  
 atēaroē. bala. ulen. ve eatḥ varal...  
 incāmel intḥachel. varal. chu-  
 xmut. qat. chuxmut ulen. are-  
 qux. chin. vachilēbet. laque...  
 latḥiquin. latḥam. chieat...  
 chee. chuxun. chee. chirech.....  
 utḥuquxic larectā. laquxun...  
 varal chuxmut. qat. chuxmut

ulen. ixbari. got. ixbari. Balam quix...  
 petabala. chibana. barichas.....  
 chibana. bari. ipatan. chibana...  
 bala. rivee. rivi. qae. maqu...  
 Eatq humervachil. quini vitq ma...  
 ritqah. sumal. xax inoyeu vi...  
 xhimupetic. xhimukuyubal. xhimu-  
 taatal. quehe. qah. ulen.....  
 Chigotiz. ivug ix got. ix Balam...

.....



# **RABINAL ACHI O DANZA DEL TUN**

**Traducción al español de  
Hugo Fidel Sacor**



### **PRIMERA VERSION DE BARTOLO ZIZ**

A los veintiocho días del mes de octubre del año de 1850 realicé el original Baile del Tun de nuestro pueblo San Pablo Rabinal para que mis hijos mantengan la tradición.

### PERSONAJES DEL DRAMA\*

AJAW JOBTOJ	Rey de los rabinales.
RABINAL ACHI	Jefe Capitán de Rabinal, hijo de Jobtoj.
QUICHE ACHI	Jefe de los yaquis de Cunén, y de Chajul, hijo de Balam Achí, Balam Quiché, jefes de la nación quiché.
XOKAJAW	Esposa del Ajaw Jobtoj.
UCHUCH KUK, UCHUCH RAXON	Princesa, prometida de Rabinal Achí.
ACHI MUN	Esclavo.
IXOK MUN	Esclava de Rabinal Achí.
12 KANAL C'OT	12 guerreros águilas.
12 KANAL BALAM	12 guerreros tigres. Son los guerreros rabinales.

Muchos guerreros, esclavos y mujeres que bailan el Tun.

\* *La revisión de estilo de la traducción al español del Rabinal Achí o Danza del Tun fue realizada por el licenciado Orlando Falla.*

## PRIMER ACTO

### HABLA PRIMERA VEZ QUICHE ACHI

¡Salid pronto rey perforador, rey lancero! Que desde esta primera vez acabaré venciendo tu orgullo, tu hazaña, rey Chacachib, rey Zamanib del territorio de Rabinal. (1) Así digo ante el cielo, ante la tierra. Aunque todavía tengo que hablarte más. ¡Cielo y tierra sean contigo, guerrero capitán Rabinal Achí!

### HABLA PRIMERA VEZ RABINAL ACHI

¡Ajá! ¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! (2) Así has dicho ante el cielo, ante la tierra: ¡Salid pronto rey perforador, rey lancero ante mi arma, ante mi escudo, junto a mi masa extranjera, mi hacha extranjera, junto a mi brazalete de hueso, de metal, de piedra blanca, de piedra negra! Además dices: ¿Dónde están tus montañas? ¿Dónde están tus valles? ¿Dónde reconoces que están los límites de las montañas, los límites de los valles? ¿No eres hijo de la nube, no eres hijo de la niebla? ¿No has huído de las flechas de la batalla? Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. Aunque todavía tengo que hablarte más. ¡Cielo y tierra sean contigo, gente prisionera y cautiva!

### HABLA SEGUNDA VEZ QUICHE ACHI

¡Ajá! ¡Cielo arrogante, tierra arrogante! ¿Tienes más que decir? Pobres palabras has dicho ante el cielo, ante la tierra, ante mí, ante mis ojos. ¿Soy yo pues valiente guerrero? Así has dicho: Fuiste tú quien huyó de las flechas de la batalla. Así has dicho: ¿Soy yo pues valiente, soy yo guerrero? ¿Dónde fué que escuchaste que huí de las flechas de la batalla? Y aún además dices: Heredaré tus montañas, tus valles. Esto has dicho: ¿Soy yo entonces valiente, soy yo guerrero, para que herede, pues, tus montañas, tus valles? Por supuesto que reconozco los límites de las montañas, los límites de los valles, porque soy hijo de la nube, porque soy hijo de la niebla. Por eso heredo tus montañas, tus valles. Donde lo señala el cielo, lo señala la tierra. Así he dicho *ante el* cielo, ante la tierra. Aunque todavía tengo que hablarte más, guerrero capitán Rabinal Achí ¡Cielo y tierra sean contigo!

## HABLA SEGUNDA VEZ RABINAL ACHI

¡Ajá! ¡Valiente guerrero, gente prisionera y cautiva! Así realmente dices ante el cielo, ante la tierra: ¿Entonces soy valiente? ¿Soy yo guerrero para heredar tus montañas, tus valles? Por supuesto que reconozco los límites de las montañas, los límites de los valles, porque soy hijo de la nube, soy hijo de la niebla ¿No es lo que has dicho? porque aunque así herede tus montañas, tus valles, quiera el cielo, quiera la tierra que te sujete atado ante mi gobernante, ante mi nación, en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra ¡Cielo y tierra sean contigo gente prisionera y cautiva!

## HABLA TERCERA VEZ QUICHE ACHI

¡Arrogante cielo, arrogante tierra! ¿Así dices realmente ante el cielo, ante la tierra? Quizá haya permitido salir a mencionar lo acordado ante el cielo, ante la tierra. Pues descendía para heredar y declarar ante tus montañas, ante tus valles. Pero si no declaras, quiera el cielo, quiera la tierra, serás atado, serás entregado. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. Quiera el cielo, quiera la tierra. ¿Por ello entonces heredabas mis montañas, mis valles? ¿Eres pájaro ruiseñor? Soy valeroso, soy guerrero del rey yaqui de Cunén, yaqui de Chajul (4) del rey Balam Achí, del rey Balam Quiché (5) de quienes descienden los caminos de las nubes, de las neblinas junto a mis montañas, junto a mis valles. ¿Será que es verdad esto que se dice? ¿Será que esta verdad no la has llegado a saber ante el cielo, ante la tierra? ¡Cielo y tierra sean contigo guerrero capitán Rabinal Achí!

## HABLA TERCERA VEZ RABINAL ACHI

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! ¿Tal vez seas tú quien me ayude, seas tú mi hermano mayor, o tal vez seas tú mi hermanito? ¿Acaso me desanimé al verte, al observarte junto a la gran fortaleza, junto a la gran muralla? Entonces eres tú quien imitaba el aullido del coyote, imitaba el maullido del gato montés, imitaba los aullidos de la comadreja, del tigre junto al gran castillo amurallado, esperando a nuestros jóvenes vasallos, llevándolos del gran castillo, de la gran muralla; que alimentan de miel madura, de miel tierna al gobernante de mi nación, el gran rey Jobtoj, (6) mientras se enaltecía tu valentía guerrera cuando de allí partieron. ¿No llegaron incitándonos los doce jefes y reyes de cada ciudad, de cada fortaleza? ¿No manifestaron diciéndonos?: ¡Presenten los doce valientes, los doce guerreros a atender pronto sus órdenes! Porque serán deshechos, consumidos, reducidos a buscar sus alimentos, sus defensas. Algunos vasallos han dejado vacía, solitaria la fortaleza, la muralla. Solamente nueve o diez de ellos buscaron el castillo, la fortaleza, por ello pedimos investigar a los jóvenes vasallos. Porque no les hemos tomado sus arvejas, sus frijoles, sus frijoles tiernos. (7) ¿No fue lo que encomendaron los reyes y gobernantes? ¿Hasta dónde llega tu gallardía, tu valentía? ¿No derrotaste a los nueve pueblos, a los nueve gobernantes mayas, con tu orgullo en C'otom, cerca del conocido Tikiram? (8) Puesto que tú pagarás aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Por ello encomiéndate a tus montañas, a tus valles, porque aquí será vencido tu orgullo guerrero, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Quizá durante el día, durante la noche bajes a tus montañas, a tus valles. En efecto, aquí desfallecerás, desaparecerás a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así he de anunciar ante mi gobernante, ante mi nación, en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así he dicho al cielo, a la tierra. Aunque tengo que hablarte más. ¡Cielo y tierra sean contigo, cawek de la nación quiché!

## HABLA CUARTA VEZ QUICHE ACHI.

¡Ajá! ¡Valiente guerrero capitán Rabinal Achí! Así dices ante el cielo, ante la tierra: Tanto más enalteces tu valentía guerrera. Esto has dicho. Así esperabas para provocar desde el principio a nuestro señores, a nuestro pueblo, por esa causa han llegado a mis montañas, a mis valles. De ahí que el mensajero llegue acá ante la faz del cielo, ante la faz de la tierra, ante los dominios de la ciudad de Cakyuk, poderosa, majestuosa, como se conoce a la ciudad amurallada. ¿No llegaban tributando con las 100 cargas de pataxte, las 100 cargas de cacao ante mi gobernante, ante mi nación, de Balam Achí, Balam Quiché, como se conoce mi ciudad amurallada? (9) Por eso pidió el rey Balam Achí, el rey Balam Quiché, y deseó la muerte del rey Chacachib, del rey Zamanib en territorio de Rabinal por los uxab, por los pokomab. (10) Efectivamente hubiéramos acordado mejor que enviaran los valientes guerreros del rey de la montaña quiché, del valle quiché a posesionarse de la riqueza de las montañas, de la riqueza de los valles. Que venga pues mi hermanito, mis parientes, a posesionarse aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra, de la riqueza de las montañas, de la riqueza de los valles, a cultivar, a sembrar, para que lleven los ayotes maduros, los ayotes tiernos, los retoños de frijol. Así fue la orden que llevó el mensajero a mi gobernante.

Pues por ello no lanzaba la orden de batalla el gobernante de mi nación. ¡Ajá! ¡Ajá! mis valientes, mis guerreros, regresen pronto para esperar al mensajero con la noticia que llega a la faz del cielo, a la faz de la tierra, y empuñen con fuerza las armas guerreras, los escudos guerreros, defiendan los límites de las montañas, los límites de los valles.

El valiente centinela del gobernante de mi nación dijo: Tranquilamente trabajaba colocando los límites desde el amanecer hasta el anochecer, al tiritar del frío, al tiritar de la lluvia, allá en el conocido Tzajaxak. (11) Así, pues, elevé mis armas, mis escudos, revisando los límites de las montañas, los límites de los valles. De ahí pues, lancé mi primera batalla, desafiando frente a las conocidas selvas montañosas, frente a los bosques de pino.

De allí partí hasta llegar a lanzar mi segunda batalla, mi segundo desafío a un gran árbol, a un lado del conocido Cabrakán. (12) De allí partí y nuevamente lancé mi tercera batalla, mi desafío, hasta aquí en el conocido Panchalib. (13) Y desde allí llegué a lanzar mi cuarta batalla, mi desafío al conocido Xoichacaj. (14) Y desde aquí escuché que entonaban el tun del sacrificio, la música guerrera por los doce jóvenes águilas y tigres. (15) Que enardecían el cielo, enardecían la tierra al empezar a brincar, a danzar los doce jóvenes águilas, los doce jóvenes tigres con los esclavos y las esclavas.

Desde aquí clamé ante el cielo, ante la tierra, diciendo ante el cielo, ante la tierra: ¡Salid pronto, rey perforador, rey lancero, porque desde esta primera vez acabaré venciendo el orgullo, la descendencia del rey Chacachib, del rey Zamanib en el territorio de Rabinal! He dicho pues ante el cielo, ante la tierra. Si así le he causado algo a tu señor, gran rey, aún así no cambiaré mis razones dichas ante el cielo, ante la tierra, guerrero capitán Rabinal Achí. ¡Responde, pues, nuevamente! ¡Cielo y tierra sean contigo guerrero capitán Rabinal Achí!

## HABLA CUARTA VEZ RABINAL ACHI

¡Ajá! ¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Así has dicho ante el cielo, ante la tierra: Por cierto, es verdad lo que acabas de decir que no has dicho ninguna falsedad. Efectivamente de aquí salió el mensajero con la noticia. Efectivamente nosotros no enviamos allá a la montaña quiché, al valle quiché. Por mala suerte, lo enviamos para que anunciara al rey Balam, al rey Balam Quiché cuando ya deseaba matar y hacer desaparecer al rey Chacachib, al rey Zamanib, en territorio de Rabinal por los de uxab y pokomab, aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Hubiéramos acordado mejor que el rey de la montaña quiché, del valle quiché enviara sus valientes guerreros a posesionarse de la riqueza de los campos, de la riqueza de los valles, a cultivarlos y a sembrarlos. Sencillamente cultivábamos, sencillamente para recoger los ayotes maduros, los ayotes tiernos y los frijoles tiernos. Eso advertimos desde el principio ante el cielo, ante la tierra, cuando llegaron a provocarnos, a amenazarnos aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

Gracias al cielo, gracias a la tierra que llegaste a nuestra fortaleza, a nuestra muralla, cuando nos alzábamos en armas, nos alzábamos en batalla contra los Uxab, contra los pokomab. Por eso di la orden, envié el mensaje. Allá hubiera sucedido junto al gran camino, en la vertiente del pájaro, junto al conocido Cholo chic Sakchun. (16) No consientan pues a los uxab ni a los pokomab. Despídelos de sus montañas, de sus valles. Destrúyelos, recházalos aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Lo advertí desde el principio, aunque no hubiera deseado ver, observar como los uxab y los pokomab abandonaban como grillos, moscas, hormigas, zompopos, en grandes filas se retiraban hacia los montes junto al conocido Ekempek y Kanajal. Esto atrajo la atención, mi mirada ante el cielo, ante la tierra. Hasta que miré a los uxab, a los pokomab, entonces me tranquilicé con el corazón partido, al ver que tú confiabas en ellos. De aquí entonces lancé mi orden de batalla. ¡Ajá! ¡Ajá! valiente guerrero cawek de la nación quiché. ¿Por qué no has destruido a los uxab, a los pokomab en sus montañas, en sus valles? ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! ¿Por qué has llegado a espiar nuestras montañas, nuestros valles? Lanza pues tu valentía, tu gallardía a los uxab, a los pokomab, porque ya no se alcen más en orden de batalla. ¡Ajá! ¡Ajá! vosotros los uxab, vosotros los pokomab retornad pronto a oír victoria aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

Que no creas que aquí han dicho los uxab, los pokomab: ¡Ajá! ¡Ajá! valiente guerrero cawek de la nación quiché. Puesto que no han destruido nuestras montañas, nuestros valles, porque aquí limitamos con mis hijos, con mis vasallos, bajo la nube oscura, bajo la nube clara, con el tiritar del frío, con el tiritar de la lluvia, a la sombra de la naturaleza, bajo las huertas de pataxte, las huertas de cacao, con la riqueza abundante de oro, con la riqueza de plata, grabados en oro, con mis vasallos. Para que a mis hijos, mis vasallos no les cueste con qué alimentarse, mientras mantengan suficientes tributos de pataxte y de cacao. Para que ellos obren tallando a la luz del día, en la claridad. Para que los vasallos del guerrero capitán Rabinal Achí no se sacrifiquen por encontrar los alimentos de cada día. Pues solamente algunos se dan cuenta, otros se fijan en ellos, los observan juntos, que son los descendientes del guerrero capitán Rabinal Achí. Que así ha dicho la valentía y el desafío de los uxab y de los pokomab muy victoriosos.

Que no les digas entonces: ¡Ajá! ¡Ajá! vosotros uxab, vosotros pokomab. Así han dicho ante el cielo, ante la tierra: Fueron los vasallos del valeroso guerrero Rabinal Achí, quienes habían sido derrotados en sus frentes, en sus refuerzos cuando enfrentaban en los campos, en los valles, en sus troncos, las fuerzas guerreras. Entonces los vasallos empezaron a abandonarlos en filas y aglomerados, de sus montañas, de sus valles. Porque solos, de dos en dos fueron los que regresaron a la fortaleza, a la muralla. Y entonces empezaron a localizar a los demás, a los vasallos del valiente guerrero Rabinal Achí, que únicamente de dos en dos regresaron a la fortaleza, a la muralla. Que no digas que son tuyos los uxab, los pokomab.

Que no digas entonces: ¡Ajá! ¡Ajá! valiente guerrero cawek de la nación quiché. ¿No fueron pues los vencidos por los uxab, por los pokomab? ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! Efectivamente llegaron a espiar aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra, a apreciar a los hijos, a apreciar a los vasallos. Pero no llegaste a posesionarte de los ricos campos, de los ricos valles, sino que a terminar tus últimos días, tus últimas noches aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Sencillamente a terminar tus armas, tus escudos, sencillamente a terminar tus deseos, tus fuerzas. Aunque llegues, efectivamente no te posesionarás aquí de la faz del cielo, de la faz de la tierra, porque sabes dónde quedan las fronteras seguras; pero revisa los límites de las montañas, los límites de los valles. Efectivamente cierto que soy el valiente, soy el guerrero, soy el capitán Rabinal Achí, quien midió con mis hijos, mis vasallos aquí, la faz del cielo, la faz de la tierra. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo valiente guerrero cawek de la nación quiché!

## HABLA QUINTA VEZ QUICHE ACHI

¡Ajá! ¡Ajá! Arrogante cielo, arrogante tierra. Efectivamente así es, vine a posesionarme aquí de la faz del cielo, de la faz de la tierra, de los ricos campos , de los ricos valles. ¿Así que has deseado terminar mis últimos días, mis últimas noches, aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra? Pero, ¿Dónde habrá quedado mi gallardía guerrera? ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! Aquí pues serán mis montañas, serán mis valles. Así has dicho ante el cielo, ante la tierra. Revisa pues los límites de las montañas, los límites de los valles. Allí donde me detuve cerca del conocido C'amba. (17) Así lo he dicho ante el cielo, ante la tierra. Que no me conduje a destruir al rey de C'amba con sus sandalias, a los descendientes, los vasallos de Rabinal Achí. En eso pensé, que no se oculte mi alma, sino para despejar el cielo, despejar la tierra. Nuevamente dije: Partiré de aquí entonces, me detuve allí cerca de la montaña Saktijel, del valle Saktijel (18) donde lancé mi batalla, mi desafío. ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! ¿Acaso no vine a posesionarme aquí de la faz del cielo, de la faz de la tierra? Pues aquí llegaba en tanto observé las tierras nuevas y viejas, las tierras surcadas de mazorcas de maíz blanco, de maíz amarillo, que empezaban a retoñar.

Entonces dije ante el cielo, ante la tierra: ¿Pero cómo he de destruir Seaquim, mi tierra nueva y vieja con mis armas, con mis escudos? (19) Aquí pues vine, enterré mi arma, con mis sandalias, en las tierras nuevas y viejas. De allí partí hasta detenerme cerca de Xtincurun, junto al conocido Ximbalja (20) De allí partí y entonces me detuve a descansar cerca de Quisintún, (21) para alentar mi alma durante 260 noches, por ello no me posesioné aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra, de los ricos campos, de los ricos valles. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Arrogante cielo, arrogante tierra!

Efectivamente llegué a posesionarme aquí ante la faz del cielo, la faz de la tierra, por eso vine a terminar mis días, mis noches. Así he dicho, pues, ante el cielo, ante la tierra. Sencillamente llegué a descansar, a alentar mis fuerzas, hasta donde llegue mi desafío, mi gallardía. Entonces dije ante el cielo, ante la tierra: Estoy pues junto a mis montañas, junto a mis valles. Pensé entonces en revisar los límites de las montañas, los límites de los valles. Así pues dije. ¡Que cielo y tierra sean contigo capitán guerrero Rabinal Achí!

## HABLA QUINTA VEZ RABINAL ACHI

¡Ajá! ¡Valeroso guerrero cawek de la nación quiché! ¡Hijos míos! ¿Cómo te llevaste a mis vasallos? ¿Por qué, al no tener lugar para ellos, los abandonaste a sus montañas, a sus valles?

Si no los hubieras abandonado, quiera el cielo, quiera la tierra, palpitaría el cielo, palpitaría la tierra con mi valentía. Yo sin cuidado, trabajaba limitando las tierras allá cerca del conocido Mukotzuum (22) cuando te llevaste a mis descendientes, a mis vasallos con tus armas, con tus escudos. Desde entonces me lamenté y dí orden de batalla, desafiándote. Desde aquí entonces volví a revisar los límites de las montañas, los límites de los valles hasta detenerme junto al conocido Pana Ajacheel. (23) Allí entonces lancé batalla, desafiándote. Hasta que desde allí abandonaste a mis descendientes, a mis vasallos junto a Nimche', a un lado del conocido Cabrakán. (24) Mientras, se disgregaban en la montaña quiché, en el valle quiché. De allí entonces regresaron buscando los límites de la montañas, los límites de los valles, muertos de sed y despiadados regresaron pero ya no llegaron a sus ciudades, a sus murallas sino que aquí amanecieron en el conocido Pamaka. (25)

Y aún llegaste a derrotar al gobernante de mi nación aquí junto al conocido Atinib'al. (26) ¿No estaba yo tratando de colocar los límites en Tzamja junto a las conocidas murallas de piedra? (27) Por ello lancé mi desafío ante el cielo, ante la tierra, cuando empezaba a nublarse, a nublarse la gran fortaleza, la gran muralla, de donde lanzaba mi batalla, mi desafío ante el cielo, ante la tierra. Que no digas: ¡Ajá! ¡Ajá! valeroso guerrero cawek de la nación quiché. Al gobernante de mi nación. ¿Cuándo llegaste a sacarlo de la gran fortaleza, de la gran muralla? Porque al no tenerle lugar lo abandonaste de la gran fortaleza, de la gran muralla. Eso dije. Si no fuera porque se animara a escuchar mi batalla desafiante. Luego dije: Si no hubieras abandonado al gobernante de mi nación quiera el cielo, quiera la tierra, que palpitaría el cielo, palpitaría la tierra en los altos caminos, en los bajos caminos. Y así dije: Aquí entonces me desanimé a escuchar la batalla desafiante. Revisaba los límites de las montañas, los límites de los valles. Allí entonces me detuve en la gran fortaleza, en la gran muralla. Cuando me fijé en que sólo

largas nubes, largas neblinas llenaban la gran fortaleza, la gran muralla; sólo la cigarra, el grillo estaban juntamente al infortunio de la gran fortaleza, de la gran muralla. Allí entonces desfallecí con el corazón partido y revisé nuevamente los límites de las montañas, los límites de los valles, que desde allí abandonaban las montañas quichés, los valles quichés hasta encontrar al gobernante de mi nación completamente encerrado entre las murallas de calicanto. Así entonces destruí con mis únicas armas, mis únicos escudos, con mi arma extranjera, mi hacha extranjera, con mis valientes guerreros. Cuando me fijé en que el gobernante de mi nación estaba completamente abandonado entre las murallas. Entonces lo conduje con mis únicas armas, mis únicos escudos. Efectivamente si no hubiera sido por mí, allí hubieran derrotado el orgullo, la gallardía del gobernante de mi nación, allá en las montañas quichés, en los valles quichés. Por eso, nuevamente lo conduje con mis únicas armas, con mis únicos escudos, confiadamente a su fortaleza, a su muralla, al gobernante de mi nación. ¿Acaso no destruiste los dos, los tres pueblos junto a las conocidas sierras de Balamwac donde se hace polvo la tierra en Calcaraxaj, Cunu, Kosibal y Takaj Tulul.?(28) ¿Hasta dónde entonces desea llegar tu gallardía guerrera? Por eso llegas a pagar aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Por eso lo he anunciado al gobernante de mi nación. Por eso encomiéndate nuevamente a tus montañas, a tus valles porque aquí se acabará tu orgullo, tu gallardía, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así he dicho. Aún he de hablar más contigo. ¡Cielo y tierra sean contigo cawek de la nación quiché!

## HABLA SEXTA VEZ QUICHE ACHI

¡Ajá! ¡Valiente guerrero Rabinal Achí! Así has dicho entonces realmente ante el cielo, ante la tierra. Realmente es cierto que no has dicho falsedades ante el cielo, ante la tierra, ante mí, ante mis ojos. Pues realmente es verdad que yo me excusé, cuando por primera vez lo acordamos ante los gobernantes de nuestras naciones. Cuando nos incitaron y nos llamaron. Pues no dijeron qué fue lo que advirtieron los reyes Teken Toj, Teken Tijax de Ixmachí Kumarcaj en Taktasib y Taktasimaj. (29) Cuando se distribuyeron el maíz, las aguas, las sierras montañosas, las aves. Que vengan pues los doce valientes guerreros a escuchar pronto sus órdenes, que desde un principio fue lo que se nos dijo, porque se han agotado, se han consumido los alimentos en las habitaciones de la gran fortaleza, de la gran muralla. Sólo quedaban nueve, diez de los jóvenes vasallos de la fortaleza, de la muralla, que fue lo que se nos dijo al principio. Por eso no llegué a posesionarme aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Sino que me contenté al haber regresado a los jóvenes vasallos, quienes en Iximché aprovecharon alimentarse de la miel madura, de la miel tierna de las abejas, (30) según observé y dije ante el cielo, ante la tierra. ¿Acaso no se conducían nuevamente los jóvenes vasallos a mis montañas, a mis valles? Así has dicho: Los introduje ante el gobernante de mi nación en la montaña quiché, en mi valle quiché. Así lo dije. Por ello entonces dejaste las tierras nuevas y viejas, los surcos de maíz amarillo y blanco. Aquí entonces los solté en el conocido Cakil, (31) y por ello me compadecí con los jóvenes vasallos. Por eso al dar tu batalla, desafiaste, me desanimó escuchar tu batalla, tu grito, anunciando hasta en Pan Ajachel, donde pediste batalla, desafiante. Desde ahí entonces abandonaban los jóvenes vasallos hasta Nimche, a un lado del conocido Cabrakán. Quise que se librarán los descendientes, los vasallos junto a mi montaña, junto a mi valle, mi montaña quiché, mi valle quiché. Por ello regresé nuevamente a los descendientes, a los vasallos, que marchaban hambrientos

reconociendo nuevamente los límites de las montañas, los límites de los valles. Por eso, ellos mismos se presentaron a la fortaleza, a la muralla, hasta que les amaneció en el conocido Pamaka. (32) Realmente me apené de haber llevado al gobernante de tu nación junto al conocido Atinibal, porque decaído se bañaba, entonces lo llevé con mis armas, mis escudos hasta conducirlo junto a mi montaña, junto a mi valle, allá en la montaña quiché, en el valle quiché en donde me reanimé. Por ello no me apropié aquí de la faz del cielo, de la faz de la tierra. Por ello no lo encerré en la habitación de calicanto, no lo sellé completamente en las paredes de calicanto. Efectivamente he errado como lo has dicho. Acabé las dos, tres parcialidades de los pueblos de las serranías junto a Balamwac, esparcidos como el polvo, a los conocidos Calcaraxaj, Cunu, Kosibal, Takaj Tulul. Efectivamente he errado, apenándome de pagarlo aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho, gran gobernante. Y también dices: Te anunciaré ante el gobernante de mi nación en la gran fortaleza en la gran muralla. Encomiéndate pues a tus montañas, a tus valles, porque aquí se acabará tu orgullo, tu gallardía, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho. Aunque lo hayas dicho ante mí, ante mis ojos, porque como ardilla, como ave me conduces ante tu gobernante. ¿No es lo que anunciarás ante el gobernante de tu nación, en la gran fortaleza, en la gran muralla? Anúncialo ante tus montañas, ante tus valles. Porque aquí, venceremos tu orgullo, tu gallardía, aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Según has dicho. ¡No fueron llevados, según lo acordado, los hermanos mayores, los hermanos menores, adornados con collares de oro, con collares de plata, con su armas, con sus escudos, con mi arma extranjera, mi hacha extranjera, con todas mis vestiduras, con mis sandalias! Porque aquí son necesarios para los jóvenes vasallos, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Abandonen inmediatamente mis montañas mis valles. Así has dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Cielo y tierra sean contigo valiente guerrero, capitán Rabinal Achí!

## HABLA SEXTA VEZ RABINAL ACHI

¡Ajá! ¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Además dices ante el cielo, ante la tierra: Si no te hubieras enriquecido con los collares de oro, los collares de plata, con mis armas, con mis escudos, con todas mis vestiduras, con mis sandalias, aquí hubieras quedado trabajando a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho. Si yo no se lo hubiera dicho al gobernante de mi nación, hubieran sido los valientes, los guerreros quienes combatirían junto a la gran fortaleza, a la gran muralla durante 260 días, durante 260 noches; cuando aún dormíamos, se los llevaron. Por eso te enriqueciste con los collares de oro, con los collares de plata, con las armas extranjeras, con las hachas extranjeras, con las vestiduras, con las sandalias. ¿No dijeron así ante el gobernante de mi nación? Por eso así anunciaron el nombre de sus montañas, de sus valles. ¿No dijeron así ante el gobernante de mi nación? Sencillamente soy parte, estoy al frente del gobernante de mi nación, están mis collares de oro, mis collares de plata. También están mis armas, mis escudos, con mi arma extranjera, con mi hacha extranjera; soy parte, estoy al frente del gobernante de mi nación en la gran fortaleza, en la gran muralla. Pues te anunciaré en la gran fortaleza, en la gran muralla ante el gobernante de mi nación. Si nos dice el gobernante de mi nación: abandónalo a sus montañas, a sus valles, pues entonces he de abandonarte. Pero si dice el gobernante de mi nación: preséntelo ante mí, ante mis ojos, lo observaré, lo miraré, si es valiente guerrero. A lo mejor, diga el gobernante de mi nación que te abandone. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Cielo y tierra sean contigo valiente guerrero cawek de la nación quiché!

## HABLA SEPTIMA VEZ QUICHE ACHI

¡Ajá! Bien, así sea valiente guerrero capitán Rabinal Achí. Has de anunciarme entonces ante tu gobernante en la gran fortaleza, en la gran muralla, ¡Anúnciame pues! ¡Cielo y tierra sean contigo capitán guerrero Rabinal Achí!

## SEGUNDO ACTO

### HABLA SEPTIMA VEZ RABINAL ACHI

¡Salud, oh rey! ¡Salud, oh señora! Gracias al cielo, gracias a la tierra que aquí reinas, dominas, en tu trono de plumas verdes en la gran fortaleza, en la gran muralla. Aquí presente, como tu valiente, tu guerrero para anunciar delante de tí, en la gran fortaleza, en la gran muralla. He aquí el valiente guerrero, con quien combatimos 260 días, 260 noches, junto a la gran fortaleza amurallada. Despertábamos aún con sueño cuando el cielo, la tierra lo hizo llegar a mis armas, a mi escudo, lo he tomado atado con el lazo blanco, con mi arma extranjera, con mi hacha extranjera, con mis brazaletes de hueso y de metal. Así pues interrogué al valiente, al guerrero, antes de traerlo aquí. En tanto que murmuré el nombre de sus montañas, de sus valles, delante de mí, ante mis ojos, yo el valiente, el guerrero. Este valiente, este guerrero imitaba el aullido del coyote, imitaba el maullido del gato montés, imitaba el maullido de la comadreja, escondido detrás de la gran fortaleza, de la gran muralla, esperando llevarse a los descendientes, a los vasallos. Este valiente guerrero fue quien destruyó los nueve, diez jóvenes vasallos. Sencillamente este valiente fue quien te había llevado de Atinibal. Este valeroso guerrero destruyó las dos, tres parcialidades pobladas en el conocido Balamwac, donde lo separció como el polvo. ¿Hasta dónde va a descansar su gallardía guerrera? Acaso no nos comunicaron los gobernantes de los pueblos, de cada uno de las fortalezas amuralladas, el rey Tekentoj, el rey Teken Tijax de Kumarcaj Ismachí, de Taktasib, de Taktasimaj, quienes se repartieron las siembras de maíz, las serranías, los lagos, las colmenas, las aves. Pues ahora llega a pagar aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Porque aquí se acabará su orgullo, sus deseos, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Mi señor rey Jobtoj!

### HABLA PRIMERA VEZ REY JOBTOJ

¡Mi valiente guerrero! Gracias al cielo, gracias a la tierra, que has anunciado en la gran fortaleza, en la gran muralla, ante mis ojos, yo tu gobernante, yo el rey Jobtoj. Gracias al cielo, gracias a la tierra, si nos permitió el cielo o nos permitió la tierra que el

valiente guerrero haya caído en tus armas, con tus escudos, ya que lo has conducido atado al valiente guerrero. Ingréalo y ponlo ante mis ojos, lo veré, lo observaré personalmente, hasta que interrogo al valiente. Llamen pronto al valiente guerrero. Que no se asuste, que no tiemble, que ingrese a la gran fortaleza, a la gran muralla. Aquí será tratado como yerno, en la gran fortaleza, en la gran muralla. Aquí tiene a sus doce hermanos mayores, a sus doce hermanos menores, con sus collares de plata, con sus collares de piedras preciosas. Aunque no están todos reunidos. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? Han preguntado todos en la gran fortaleza, en la gran muralla. Aquí están los doce jóvenes águilas, los jóvenes tigres. Aunque no están todos, que ingrese el valiente, porque aquí están los tesoros reales, el trono de honor. ¿Habrá llegado o no habrá llegado a sentarse? ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? ¿No se habrá ido?

porque aquí tiene las doce bebidas fuertes, las doce bebidas dulces, que se conocen como Ixtatzunun, embriagantes, fuertes, refrescantes, las que hacen desfallecer aquí en la gran fortaleza amurallada, las bebidas del rey. ¡Que venga el valiente a probarlos! Porque aquí quedan contados sus días, su comida racionada, durante la batalla por la princesa. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? Que venga a presentarse porque aquí permanece la reina de las plumas verdes, la joven princesa, que viene de las tierras de Carchá. ¡Que venga el valiente a presentarse, a acomodarse en esta fortaleza, en esta muralla! Que ingrese como yerno, como cuñado en la gran fortaleza, en la gran muralla. Si es obediente, si es humilde, si se inclina, si baja la frente, que ingrese. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo guerrero capitán Rabinal Achí!

## HABLA OCTAVA VEZ RABINAL ACHI

¡Oh rey Jobtoj! Perdóname ante el cielo, ante la tierra. Eso han dicho tus palabras. Son estas valiosas fuerzas las que tú me has dado, que tú me has confiado. Me he de quedar aquí con mi arma con mi escudo. Que lo hagas encerrar adentro, mientras descansa, porque nuestro sueño no nos deja alistarnos, por ello me quedaré en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Cielo y tierra sean contigo gobernante de mi nación, rey Jobtoj!

**HABLA SEGUNDA VEZ  
REY JOBTOJ**

¡Mi valiente guerrero! Así has dicho entonces ante el cielo, ante la tierra: Son estas valiosas fuerzas, son estas armas y los escudos que me has dado, me has confiado. Haz lo que quieras con él. Enciérralo en el interior de la gran fortaleza amurallada, para que descanse. Así has dicho. Enseguida enciérralo en las habitaciones. ¿Por qué perdonarle su arribo, su llegada a estas tierras, a estos límites? ¡Por qué sencillamente se debe perdonar que haya llevado a nuestros vasallos, a quiénes perdidos buscamos! Con esta primera vez entonces, con esta segunda vez levantarás las fuerzas guerreras, con tu arma, con tu escudo, que te he dado mi valiente guerrero capitán Rabinal Achí. ¡Cielo y tierra sean contigo!

**HABLA NOVENA VEZ  
RABINAL ACHI**

Bien. Entonces de nuevo levantaré mis fuerzas, las gallardías que me has dado, que me has confiado. Para elevar una vez más, dos veces más, según has dicho ante el cielo, ante la tierra. Así entonces me quedaré aquí en la gran fortaleza, en la gran muralla. ¡Cielo y tierra sean contigo gobernante de mi nación, rey Jobtoj!

**HABLA TERCERA VEZ  
REY JOBTOJ**

Pues bien mi valiente guerrero. Aún conviene que se haga justicia, no desfallezcas mi valiente guerrero capitán guerrero Rabinal Achí. ¡Cielo y tierra sean contigo!

## TERCER ACTO

### HABLA DECIMA VEZ RABINAL ACHI

¡Ajá! ¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Te he anunciado en la gran fortaleza, en la gran muralla, ante el gobernante de mi nación. Por eso ha dicho el gobernante de mi nación que te llame, valiente guerrero. Que no tiemble, que no se asuste, sino que se humille, que no levante la frente, que ingrese en la gran fortaleza, en la gran muralla, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Aquí se le tratará como suegro, como yerno en la gran fortaleza, en la gran muralla. Que se reúna en la gran fortaleza, en la gran muralla, donde están sus doce hermanos mayores, sus doce hermanos menores con sus collares de oro, sus piedras preciosas. Aunque no estén reunidos todos. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? Que ingrese a reunirse con todos. Porque aquí están los doce jóvenes águilas, los doce jóvenes tigres. Aunque no estén todos reunidos. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? Que ingrese a reunirse, porque aquí está el trono real, el asiento real, el palacio real. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? ¿A donde se habrá ido? Porque aquí permanece la reina de las plumas verdes, la joven princesa, que ha llegado de la región de Carchá. Que es una virgen, que aún no ha sido tocada. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? Que se presente, porque aquí están las doce bebidas, las doce bebidas embriagantes, refrescantes, que bebe el rey en la gran fortaleza, en la gran muralla. ¿Está el valiente? ¿Esta el guerrero? Para que beba.

Porque aquí tiene contados sus días felices, su comida racionada para el combate por la princesa. ¿Está el valiente? ¿Está el guerrero? Que se presente. Aquí será tratado como yerno, como cuñado, aquí en la gran fortaleza, en la gran muralla. Según ha dicho el gobernante de mi nación. Por eso te lo anuncio para que no tiembles, para que no te asustes al ingresar a las puertas de la gran fortaleza, de la gran muralla. Humíllate, inclínate al ingresar ante el gobernante de mi nación, el gran rey Jobtoj. Así lo he dicho ante el cielo, ante la tierra. Aún he de hablar más contigo. ¡Cielo y tierra sean contigo cawek de la nación quiché!

### **HABLA OCTAVA VEZ QUICHE ACHI**

¡Ajá! ¡Valiente guerrero Rabinal Achí! Así has dicho ante el cielo, ante la tierra: Te he anunciado ante el gobernante de mi nación en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así ha dicho: Pues llamen al valiente guerrero. Que se presente ante mis ojos, ante mí en la gran fortaleza, para verlo de cerca, hasta ver su valentía guerrera. Llámenlo sin que tiemble, sin que se asuste, que ingrese hasta a mí. Que se incline, que baje la frente, si es guerrero obediente, humilde. Que aquí es tratado como suegro, como yerno en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así ha dicho el gobernante de mi nación. Eso es lo que has dicho. ¿Soy yo valiente? ¿Soy yo guerrero entonces? Si me inclino, si no levanto la frente. Tendré que humillarme para que tenga aquí mi arma, mi escudo, con mi hacha extranjera. ¿Esa es mi humillación, obediencia al ingresar a la gran fortaleza, a la gran muralla? Quizá con eso celebre una gran fiesta el rey de tu nación. Quizá eso sorprenda un poco más en la gran fortaleza, en la gran muralla, para que se escuche que luchó el valiente guerrero capitán Rabinal Achí.

### **HABLA PRIMERA VEZ IXOK MUN**

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! No vayas a matar a mi valiente guerrero capitán Rabinal Achí.

<b>CUARTO ACTO</b>
--------------------

**HABLA NOVENA VEZ  
QUICHE ACHI**

¡Salud oh guerrero! He aquí que estoy presente en la gran fortaleza, en la gran muralla, donde reinas, donde dominas. Anunciándote con mis propias palabras. Soy valiente, soy guerrero, eso te ha dicho la valentía, la gallardía de tu valiente guerrero capitán Rabinal Achí, ante mí, ante mis ojos, anunciándome ante tí, el gobernante de la nación en la gran fortaleza. Así has dicho: Ingresen pronto al valiente guerrero hasta a mí, para verlo de frente, para ver de cerca su valentía, su gallardía. Llamen al valiente, al guerrero. Que no tiemble, que no se asuste, sino se humille, se incline al entrar a las puertas de la gran fortaleza, a las puertas de la gran muralla. Eso dijo tu valiente guerrero ante mí, ante mis ojos. ¿Soy yo cualquier valiente para que llegue a humillarme, a inclinarme? ¿Acaso tenga qué humillarme, qué inclinarme? Con esta humillación conservo mi escudo, porque he llegado como día de fiesta, por eso me envuelves con el manto y para probar tus alimentos, señor rey.

**HABLA SEGUNDA VEZ  
IXOK MUN**

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! No vayas a matar al gobernante de mi nación, el rey Jobtoj, que está en el interior de la gran fortaleza, de la gran muralla.

## **HABLA DECIMA VEZ QUICHE ACHI**

Permíteme entonces tu asiento, tu trono, porque son éstas mis montañas, son éstos mis valles. Donde están contados mis días, mis sueños. Dénme mi asiento, mi trono. Que no me tiendan al frío, que no me tiendan a la lluvia. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo, gran rey Jobtoj!

## HABLA CUARTA VEZ REY JOBTOJ

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Gracias al cielo, gracias a la tierra, que anuncias en la gran fortaleza, en la gran muralla, que yo reino, yo domino, soy el gran rey Jobtoj. Explica pues, dí pues ¿Por qué tú imitabas el aullido del coyote, el maullido del gato montés, el maullido de la comadreja, por detrás de la gran fortaleza, de la gran muralla, esperando llevarte a los descendientes, a los vasallos, a quienes te llevaste de la gran fortaleza amurallada de Iximché? Los que me alimentan, buscan la miel madura, la miel tierna para alimentarme a mí, el gran rey Jobtoj, en la gran fortaleza, en la gran muralla. Ya que sólo regresaron nueve, diez de los jóvenes vasallos. Por eso no llegaron hasta la montaña quiché. Si no hubiera sido porque mi valiente guerrero los devolvió nuevamente. Efectivamente allí fueron vencidos, destruidos los jóvenes vasallos. También llegaron a traer al gobernante de mi nación aquí en Atinibal. Llevándote a todos mis descendientes con tus armas, encerrándolos, a todos en las habitaciones de la ciudad, allá en la montaña quiché, en el valle quiché. Allí acabaste con ellos, venciendo a mis descendientes, allá en la montaña quiché, en el valle quiché. Hasta que mi valeroso guerrero capitán Rabinal Achí, que regresó nuevamente, conduciéndome con sus armas, con sus escudos. Si no hubiera sido por mi valiente guerrero, allí hubieran matado a mis nietos, a mis descendientes, a mis vasallos. Entonces con él regresé confiado a la gran fortaleza amurallada. Aunque con ellos terminaste a dos y tres parcialidades, en las sierras de aquí de Balamwac, donde esparcieron como polvo los conocidos pueblos de Calcaraxaj, Cunu, Kosibal y Takaj Tulul.

¿Hasta cuándo pues descansará tu orgullo, tu gallardía? ¿Tanto más te alzarás o te fortalecerás nuevamente? ¿No desfallecieron y sepultóse tu valentía, tu gallardía en C'otom, en Tikiram? ¿No en Belej Moko, Belej Chumay desfallecieron, se sepultaron tu orgullo, tu gallardía? ¿No fuimos los dueños, los pobladores de cada una de esas ciudades amuralladas? Por eso has llegado a pagar ante la faz del cielo, ante la faz de la tierra. Por eso avisa a tus montañas, a tus valles, porque aquí, vas a morir, vas a desaparecer, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo cawek de la nación quiché!

## HABLA UNDECIMA VEZ QUICHE ACHI

Rey Jobtoj, perdóname entonces ante el cielo, ante la tierra. Efectivamente es cierto, efectivamente ése es el mensaje que has enviado ante el cielo, ante la tierra, que no es falso eso que dices. Compadéceme. Así has dicho: si no hubieran vuelto, regresado los jóvenes vasallos, que me buscan, recogen la miel madura, la miel tierna, para mí, el gran rey Jobtoj, en la gran fortaleza, en la gran muralla. Eso has dicho. Ahora compadéceme para que descanse mi alma, por que yo no me apropié de los frutos de las montañas, de los frutos de los valles, aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Sencillamente tú has dicho: ¿No fuiste a sacarme de aquí de Atinibal? ¿No me bañaba aquí en Atinibal? Así has dicho. ¿No me he compadecido efectivamente? Porque yo no me he apropiado de los frutos de las montañas, de los frutos de los valles aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho: ¿No te encomendarás a tus montañas, a tus valles? Así has dicho. Porque aquí morirás, desfallecerás, aquí vencerán tu orgullo, tus fuerzas, aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho. Por eso efectivamente me he encomendado aquí ante el cielo, ante la tierra para que descanse mi alma. Si efectivamente aquí moriré, desfalleceré, según han dicho tus labios ante mí. Si efectivamente están todos juntos en la gran fortaleza, en la gran muralla. Permítanme ustedes que me den de sus comidas, de sus copas, la bebida Ixtatzunun del rey, las doce bebidas, las doce bebidas embriagantes fuertes, refrescantes, para probar si me duermen aquí en la gran fortaleza, en la gran muralla. La grandeza de la reina, las probaré para reanimar mi muerte, mi desfallecimiento, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho al cielo, a la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo rey Jobtoj!.

## HABLA QUINTA VEZ REY JOBTOJ

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Si así dices ante el cielo, ante la tierra: permíteme entonces tus alimentos, tus copas, préstamelos que los probaré.

Así has dicho. Para reanimar mi muerte, mi desfallecimiento. Están, te los daré, te los confiaré.

¡Esclavo, esclava, traed pronto de mis alimentos, de mis copas! Dadle al valiente guerrero cawek de la nación quiché, para que reanime su muerte y su desfallecimiento aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

### **HABLA PRIMERA VEZ ACHI MUN**

Pues bien, gobernante de mi nación. Se los daré al valiente, al guerrero.

Son tuyos, valiente guerrero cawek de la nación quiché. Toma pues estos alimentos, estas bebidas del gobernante de mi nación, el gran rey Jobtoj. En la gran fortaleza permanece el valiente guerrero, gobernante de mi nación.

### **HABLA DUODECIMA VEZ QUICHE ACHI**

¡Ajá! ¡Rey Jobtoj! ¿Efectivamente éstos son tus alimentos? ¿Efectivamente éstas son tus bebidas? Así lo sienten mis labios, mis ojos. Pero debieras probar los de mis montañas, de mis valles. Que son dulces, de sabores fuertes, muy fuertes, que me hacen embriagar, que me refrescan en mis montañas, en mis valles. Por eso digo ante el cielo, ante la tierra. ¿Estos son tus alimentos? ¿tus bebidas? Efectivamente veo la cabeza de nuestro abuelo, se me aparece la cabeza de nuestro gobernante. Que no se lleven, que no se caigan los cabellos de mi cabeza. Abran atrás, abran adelante, suban a pagar a mis montañas, a mis valles, a completar los tributos de pataxte, los tributos de cacao, para los hijos, para los vasallos de mis montañas, de mis valles. Así lo dicen mis descendientes, mis vasallos. Esta es la cabeza de mi abuelo, de mi gobernante. Que lo digan mis hijos, mis vasallos. Despiértenme, hijos míos, vasallos míos, a la luz del día, a la claridad del día. Quizás sean éstos los huesos de mis manos, sean éstos los collares de plata que rechinan, que suenan aquí en la gran fortaleza, en la gran muralla.

Quizás sean los huesos de mis piernas, o sea al redoblaje del tun, que amenizan ante el cielo, ante la tierra, aquí, en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así lo he dicho. Présteme pronto, dénme los tejidos brillantes, los tejidos elegantes, el broche de oro de colores vivos, trabajos de la reina, que me apoderaré de ellos en la gran fortaleza, en la gran muralla, para llevarlos a cualquier lado. Para reanimar mi muerte, mi desfallecimiento, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

### **HABLA SEXTA VEZ REY JOBTOJ**

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché? ¿Disfrutas de los deseos concedidos? Porque muy pronto morirás, desfallecerás, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

¡Esclavo, esclava! Traed pronto los tejidos brillantes, los tejidos vivos, el broche de oro de colores vivos, los trabajos de la reina, de la gran fortaleza, de la gran muralla. Dadle al valiente, al guerrero porque muy pronto morirá, desfallecerá aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. (33)

## **HABLA SEGUNDA VEZ ACHI MUN**

Pues bien, gobernante de mi nación, le cumpliré al valiente, le cumpliré al guerrero sus deseos.

He aquí pues valiente guerrero los tejidos brillantes que has deseado, que has pedido. Te los daré pero no vayas a destruirlos.

## **HABLA DECIMA TERCERA VEZ QUICHE ACHI**

¿Sois pues vosotros, flauteros? ¿Sois pues vosotros, músicos? ¿Acaso se asemeja al sonido de mi flauta, de mi tambor al interpretarlos vosotros? Traten pues de interpretarla.

¿Por qué no ejecutáis mi flauta extranjera, mi música extranjera? ¿Acaso interpretan mi flauta quiché, mi música quiché? Como ritos de mi batalla, de mi sacrificio en mis montañas, en mis valles. Para que palpите el cielo, para que palpите la tierra. Que inclinen nuestras cabezas al danzar, al bailar con el esclavo y la esclava aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Que cielo y tierra sean con vosotros, flauteros, vosotros, músicos!

## HABLA DECIMA CUARTA VEZ QUICHE ACHI

¡Ajá! ¡Rey Jobtoj! perdóname, pues, ante el cielo, ante la tierra. Con esta melodía me han acompañado, me han entregado en la gran fortaleza, en la gran muralla. Vigilen entonces, cierren las puertas de las arcas de la gran fortaleza, de la gran muralla. Pero dénme mis alimentos, mis deseos ante el cielo, ante la tierra. Que los tomaré de la gran fortaleza amurallada, en cada lado, en cada extremo, porque muy pronto moriré, desfalleceré aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. Si están todos de acuerdo en la gran fortaleza, en la gran muralla, dénme pues, présteme pues, a la reina de las plumas verdes, a la joven princesa, que viene de las regiones de Carchá. La soltera, la virgen, para contemplarle de cerca, para contemplar sus ojos, acariciarla, tomarla en la gran fortaleza, en la gran muralla, de un lado a otro, porque muy pronto moriré, desfalleceré aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo, rey Jobtoj!

## HABLA SEPTIMA VEZ REY JOBTOJ

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! ¿Disfrutas de los deseos concedidos? Te daré algo más de lo que deseas, algo que pides porque aquí permanece la reina de las plumas verdes, la joven princesa, quien viene desde la región de Carchá. (34) La soltera, la virgen, que te concedo, porque muy pronto morirás, desfallecerás, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

¡Esclavo, esclava! Traed pronto a la reina de las plumas verdes, a la joven princesa. Dádsela al valiente. Dádsela al valiente guerrero. Cumplidle los deseos, porque muy pronto morirá, desaparecerá aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

## HABLA TERCERA VEZ ACHI MUN

Pues bien, gobernante de mi nación. Le daré al valiente guerrero.

He aquí valiente guerrero cawek de la nación quiché. Ten los deseos que pides. Pero no vayas a ofender a la reina de las plumas verdes, a la joven princesa. Tómala, acaríciala pues, en la gran fortaleza, en la gran muralla.

## HABLA DECIMA QUINTA VEZ QUICHE ACHI

¡Rey Jobtoj! perdóname entonces ante el cielo, ante la tierra.

Con esta melodía entonces me han permitido tomar, contemplar de un extremo a otro en la gran fortaleza, en la gran muralla. Aquí la tienes, protéjanla en la gran fortaleza, en la gran muralla. Así es lo que he dicho. Entonces dame ahora, permitidme a los doce jóvenes águilas, los doce jóvenes tigres, que permanecen vigilantes en el día y durante la noche, con sus armas en la mano. Permitidmelos para que prueben con mis armas, con mis escudos, de un extremo a otro extremo, en la gran fortaleza, en la gran muralla, porque muy pronto moriré, desfalleceré aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo, rey Jobtoj!

**HABLA OCTAVA VEZ  
REY JOBTOJ**

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Así, entonces, has dicho ante el cielo, ante la tierra: Permitidme a los doce jóvenes águilas, los doce jóvenes tigres, eso has dicho. Te daré entonces los doce jóvenes águilas, los doce jóvenes tigres, como has deseado, has pedido ante mí.

Vosotros, mis águilas, mis tigres, vigilad por todos lados al valiente guerrero. Que pruebe con vosotros sus armas, sus escudos de un extremo a otro extremo.

**HABLA DECIMA SEXTA VEZ  
QUICHE ACHI**

¡Rey Jobtoj! perdóname entonces, ante el cielo, ante la tierra. Me han concedido mis deseos, la sabiduría, he probado a los jóvenes águilas, tigres, con mis armas, con mis escudos. ¿Ellos son tus águilas? ¿Ellos son tus tigres? porque he visto que algunos son listos, otros no son listos, pues nada tienen, ni tienen garras.

Pues deberías observar los de mis montañas, los de mis valles, que sí son listos, que vigilan, que bailan, que danzan con sus garras.

**HABLA NOVENA VEZ  
REY JOBTOJ**

¡Valiente guerrero cawek de la nación quiché! Ya veremos pues a tus águilas, a tus tigres que están en tus montañas, en tus valles.

¿Pero cuándo se alistarán, se verán tus águilas, tus tigres, que están en tus montañas?

**HABLA DECIMA SEPTIMA VEZ  
QUICHE ACHI**

¡Rey Jobtoj! perdóname pues, ante el cielo, ante la tierra. Nuevamente te he de decir, concédeme entonces los 260 días, las 260 noches, para ir a despedirme de mis montañas, de mis valles, donde permanecí, donde aguardaba de un extremo a otro extremo, donde buscaba, donde solía alimentarme de las hierbas tiernas. (35)

## HABLA SOLO QUICHE ACHI

¡Vosotros, águilas, vosotros, tigres! ¡Se marchó! dijeron. No me he marchado. No me encomendé más que a mis montañas, a mis valles. Por donde permanecía, donde aguardaba alimentándome de hierbas tiernas, de un extremo a otro extremo. ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! ¿Dónde habrá quedado mi valentía guerrera? Que sin comer en mis caminos altos, en mis caminos bajos vuelva otra vez allí. ¿Dónde habrá quedado mi valentía guerrera? ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! Efectivamente aquí moriré, desfalleceré, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Vosotros sois pues mis riquezas, vosotros sois mis tesoros, sois mis armas, mis escudos, mi arma extranjera, mi masa extranjera. Sois mis vestiduras, con mis sandalias, sois pues de nuestras montañas, de nuestros valles. Por ello han murmurado ante el gobernante de nuestra nación, ha ordenado buscar a su valiente guerrero, por si llego a vitorear su gallardía. Sin asegurar que esperaba mi muerte, mi desaparición aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Arrogante cielo, arrogante tierra! Sí, en efecto, aquí moriré, desfalleceré, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Entonces seré como la ardilla, como el pájaro que muere en las ramas de los árboles, en los arbustos, cazado como alimento, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Vosotros, pues águilas; vosotros, pues, tigres! ¡Venid pronto! ¡Cumplid con vuestro deber! ¡Luchen empleando prontos sus garras! que sin compañía desfallezco, como simple guerrero valiente que llego de mis montañas, de mis valles. ¡Que cielo y tierra sean con vosotros águilas, vosotros tigres!

FIN

## NOTAS

1. Según el Popol Vuh, la tribu de Rabinal formó parte de las trece tribus que llegaron a asentarse a la región de Chuacús, especialmente cuando se reunieron en Chipixab. Inmediatamente la tribu de Rabinal ocupa la región de Zamaneb en el siglo XII, región ocupada por los pokom, quienes hicieron la guerra a los quichés en Jakawitz, especialmente los rotzjayib, uxab quibajá, bacaj y quetzunjá, (según el Título de Tonicapán, 1983: 168)
  
2. Las capas sociales hegemónicas quichés estaban dirigidas por parte de la parcialidad de los cawek, y por ejemplo, el derecho al puesto de Ajpop Quiché pertenecía al linaje Cawek y la sucesión se realizaba de acuerdo con el parentesco patrilineal, en su defecto al de más experiencia en los asuntos administrativos, o temporalmente al más cercano. Carmack Roberto: El Ajpop Quiché KUKUMATZ, un problema de la Sociología Histórica. Revista Antropología e Historia de Guatemala. 1966. P.45.  
 El drama desconoce los títulos nobiliarios a Quiché Achí, sólo en el reparto de los personajes le asigna Ajaw de los yaquis de Cunén y de Chajul, e hijo de Balam Quiché, es decir hijo de Balam Quitzé, el jefe dinástico de los cawek. De ahí que se le respete como un valiente guerrero, sin especificar un grado mayor como militar.
  
3. Kalel es un puesto político y del linaje Nijaib, y las traducciones usuales son las de capitán, príncipe. Según Roberto Carmack es un puesto administrativo de 2o. nivel Carmack Roberto: Historia Social de los Quichés; Seminario de Integración Social de Guatemala. 1979. P.77.  
 La tribu de Rabinal representa con los quichés una sola confederación tribal, al regresar los mensajeros Cocaib, Coacutec y Coajau, de los Nima Quiché al recibir los títulos de poder político concedidos por Nacxit, y por ello, Rabinal Achí, por tradición política conserva el título de Kalel Achí.
  
4. Los yaquis o extranjeros mexicanos, en cierta forma conformaban el rango de los cawek, como sacerdotes toltecas y encargados de manejar una de las nueve casas reales en Kumarcaj. (Popol Vuh 1973:34) Crónicas Indígenas (1984:108)  
 Santa María Cunén: Tovilla habla de su población ya en 1635, así mismo de Chajul de los Reyes, pero la región en sí era conocida como lamaquic y cumatz, parte de las tribus que llegaron con los quichés desde México, y algunos de sus poblaciones se conocían como yaqui, probablemente algunos sacerdotes mexicanos poblaron la región.

5. Balam Achí, probablemente sea el Ajpop Achí Balam quien gobernó en 1511, 5o. hijo de Hunig según el Memorial de Sololá.

Balam Quiché, se refiere a Balam Quitzé, padre de los descendientes de cawek, uno de los reyes dinásticos quichés.

6. Jobtoj, quizá el primer rey legendario pokom que los quichés sometieron a vasallaje y a pagar tributo a los reyes Balam Quitzé, Majucutaj, que está referido al siglo XII, y también sometido por los gobernantes Tziquin y Eh en 1299. No lleva los títulos nobiliarios quichés de Ajpop sino sólo el de Ajaw, como lo conservan algunos pueblos mayas.
7. En Rabinal, como en otras áreas de Guatemala existen una variedad de frijoles entre ellos también la arveja, como parte de la dieta alimenticia de la región.
8. Teletor nos indica que, siguiendo de Cubulco a Joyabaj se hallan las ruinas, donde existieron 9 castillos. (C.N.Teletor 1955:188)
9. Oc'al es otra forma de decir 100 en quiché, pero está interpretada como 10 por Brasseur y otras veces como 5, para indicar la cantidad de cargas de tributos en cacao y en pataxte (otro grano similar al cacao, especialmente para combinarlo con el maíz, para tostarlos y hacer una bebida fría o caliente llamado Pinol, aunque en Rabinal se utiliza como condimento o salsa para la carne). Según estudios (H.F. Sacor Q. 1984) al inicio del período colonial, en el Reino de Guatemala los pueblos de Escuintla, Güzacapán, Atitlán y Samayac tributaron a la Corona y a encomenderos entre 35 a 150 cargas de cacao en grano para exportarlo a México que era el mayor consumidor. Solo el título Real de Don Francisco Izquín Nehaib comenta que Rabinal y Cubulco tributaron cacao a Kucumatz, rey en Kumarcaj en 1400, y el propio Rabinal Achí que nos expresa la cantidad exacta de sus tributos en cacao. Sin embargo, en el período colonial Rabinal no siguió produciendo la misma cantidad de cacao, por ello las cartas de relación de Francisco Montero en 1572, y Juan de Pineda en 1595, informan que la producción de cacao no alcanzaba para abastecer a la población más que para seis meses, y la mayor parte de cacao se traía de Soconusco, Zapotitlán, y Guazacapán, para abastecer a la población.
10. Los quichés, con sus aliados cakchiqueles (tukuches y zotziles) conquistaron la fortificación pokom de Cakyuk, a inicios del reinado de Quicab en 1450, cuando parece que se trasladan formalmente los rabinales a Cakyuk, abandonada parcialmente por Uxab. Aunque los pokom de Cakyuk fueron originalmente desalojados por la expansión de los Akab desde el norte los rabinales, con la

conquista quiché y cakchiquel, mantenían un cierto control de la región. Y al abandonar Cakyuk (nuevo sitio de Rabinal Achí y Jobtoj) los pokom se extendieron hasta Cakcoj (actual San Cristóbal Verapaz), el Salto y Chamá, para identificarse como pueblo pokomchies occidentales hasta hoy en la Verapaz. Arnould Marie Charlotte: Arqueología de la Alta Verapaz Occidental, Sociedad y Patrones de Asentamiento; Revista de Antropología e Historia de Guatemala. 1980. P. 32 y 33.

11. Tzajaxak o Pam Ezajaxac, quizá otro nombre de la región de Salamá.
12. Quizá se refiere a otro lugar cercano a Rabinal, pero no a la cercana población de Chiché, en donde hay un sitio arqueológico del mismo nombre.
13. Probablemente un lugar muy cerca de Joyabaj.
14. También cerca de Joyabaj.
15. Los orígenes y regiones del Tun, tienen un significado ritual, y militar en el Estado Quiché prehispánico. En el drama las águilas y tigres son ejecutantes.
16. Cholo chic Sakchun, aun se haya referido como cerros de piedra caliza, también tiene la significación de murallas de piedras de cal.
17. Situado al sur de Rabinal, probablemente conocido como cerro Tinaja.
18. También conocido como Zackihel, sitio arqueológico al sureste de Rabinal.
19. Seaquim, Ximbalja y Quisintún ,o Quesentún se refiere a la región de éste último sitio situado al oeste de Rabinal.
20. Véase la nota 18.
21. Véase la nota 18.
22. Una forma de traducir de Mukotzuum es donde se entierran los pellejos.

23. Pana Ajacheel o Pan Ahachel, fue un territorio Akajal conquistado por la alianza Quiché Cakchiquel en 1400 por orden de Quicab I, según el Memorial de Sololá. Y significa lugar de cañas y matazanos. A pocos kilómetros de Sololá.
24. Cabrakán, sitio arqueológico al norte de Chiché.
25. Pamaka, sitio arqueológico al norte de Zacualpa.
26. Tal como lo expresa la palabra quiché, Atinibal, los baños.
27. Tzamja, como un lugar cercano a la ciudad.
28. Los rabinales, recuerdan según el drama, que los quichés destruyeron cuatro poblaciones en Zamaneb, identificadas por ellos como Balamwac. Estas poblaciones destruidas, pueden relacionarse con los uxab, rotzjayib, quibajá y quetzunja, que nos recuerda el Título de Totonicapán, pueblos pokom.  
René Acuña realizó un reconocimiento del sitio de Balamwac, en 1964, constituye un sitio arqueológico que comprende tres grupos, que divide las fronteras entre Joyabaj y Cubulco. Con un asentamiento conocido como Tres Cruces, que corresponden perfectamente a Zamaneb que refieren las crónicas, otra capital de los rabinales. Véase a A. Ichon, N. Percheron, M. Bertrand, A. Bretón, "Rabinal et la vallée moyenne du río Chixoy" Baja Verapaz - Guatemala, Cahiers de la R.C.P. 500, 1982.p. 76.
29. Es probable que el drama se refiere a los reyes Cablajuj Tijax, quienes gobernaron en 1509 en Iximché, y que probablemente habrían nacido en Simajijay, cerca de Chichicastenango.
30. Los cakchiqueles de Iximché, serían los únicos aliados de los rabinales, por la contingente guerra que los cakchiqueles mantuvieron con los quichés por más tiempo. La otra alternativa, es que los quichés con los vasallos traídos de Rabinal hayan reforzado su lucha contra Iximché. Pero los cakchiqueles ya no hablan de los rabinales, después de separarse de los quichés en 1462.
31. El valle de Cakil es parte de la región de Balamwac, que nos refiere el estudio referido en la nota 28.
32. Pamaka está anotado en la nota 25.

33. Mun, es el esclavo de casa, que fue un prisionero de guerra, pero que ha aceptado ser un servidor o sirviente. (Carmack 1979: 86, 87)
34. Se ha traducido el nombre de la princesa Chuch Kuk...
35. No se conoce hasta el presente el nombre que esta cuenta ritual...
34. Se ha traducido el nombre de la princesa Chuch Kuk, Chuch Raxón, sin mantener su nombre original, retomando los criterios lingüísticos que el Título de Tonicapán comenta, con toponimias similares en su versión original en quiché, aunque con una traducción de Carmack y Mondloch en 1983.
35. No se conoce hasta el presente el nombre que esta cuenta ritual tenía en maya, en cambio sabemos que entre los aztecas se le llamaba tenalpoahulli. Gates inventó el término Tzolkin para el primer caso, pero se le conoce como calendario Sagrado. Algunos criterios corresponden al período de gestación del ser humano, o bien derivó un calendario agrícola de 260 días para obtener 2 cosechas de maíz. Véase Guillermo Garcés C., "Pensamiento matemático y astronómico en el México precolombino", México 1982, pp. 134, 135.



# **DESCRIPCION DEL BAILE DEL RABINAL ACHI**

**Silvia Alvarez**



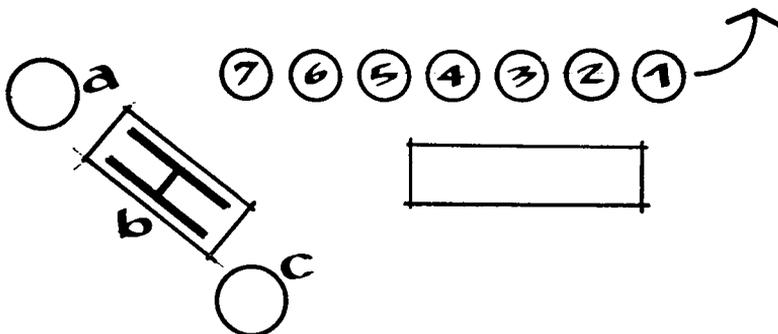
## DANZA DE RABINAL ACHI

### COREOGRAFIA

La danza del Rabinal Achí se inicia cuando los bailarines se colocan en columna y en movimiento de serpentina, un bailarín guía el recorrido. Este bailarín es el personaje Rabinal Achí. A continuación se identifican los personajes por número correlativo de acuerdo con su aparición en el texto que concuerda con su posición inicial en la danza que se muestra en el esquema 1.

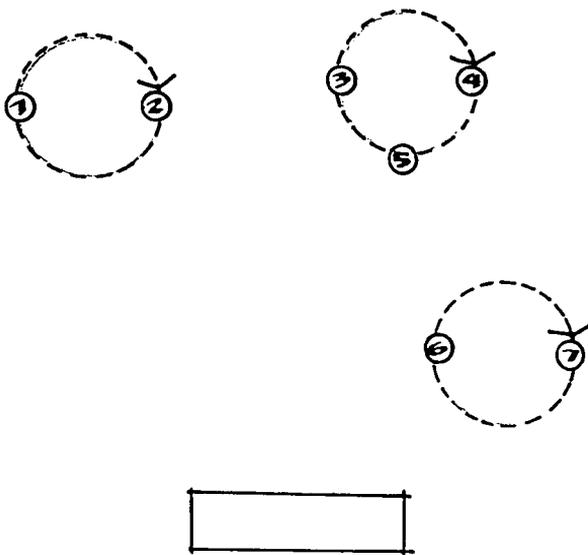
Personajes:

1. Varón de Rabinal: Rabinal Achí
2. Varón Quiché: Quiché Achí
3. Ajau Jobtoj
4. Uchuch Kuk
5. Ixoc Mun
6. Cargador de Águilas
7. Cargador de Tigres
8. Músicos: a. Trompeta alta b. Tun c. Trompeta baja.



Esquema 1. Posición inicial de los personajes en la danza.

El recorrido inicial desemboca en una ronda compuesta de tres subrondas. Cuando en este caso se habla de rondas, nos referimos al movimiento circular que estas conllevan aunque los bailarines hagan el recorrido uno detrás del otro. Estas rondas están formadas de acuerdo con la relación de jerarquía entre los personajes. En el esquema 2 se muestra esta posición.



Esquema 2. Posición de los personajes después del recorrido inicial.

La ronda general está estructurada así: una subronda integrada por el Varón de Rabinal y el Varón Quiché; otra por Jobtoj, Ixok Mun y Uchuch Kuk; y la tercera por los cargadores de escudos. El recorrido de las rondas se muestra en el esquema 3.

Al terminar este movimiento de ronda los bailarines quedan en la posición que se muestra en el esquema 4.

La posición que se muestra en el esquema 4 permanece inalterable para los músicos durante toda la representación y para los bailarines sólo mientras Rabinal Achí y Quiché Achí recitan sus parlamentos. Los cargadores de escudos se mantienen caminando de un lado a otro en línea recta del lado que les corresponde.

Cuando Rabinal Achí y Quiché Achí terminan su diálogo hacen una subronda siguiendo el mismo recorrido de la ronda general, sólo ellos dos, permaneciendo los demás bailarines en su sitio.

Luego Jobtoj se incorpora al diálogo (ha estado sentado la mayor parte del tiempo hasta el momento en que participa). También interviene Ixok Mun y al terminar, los cuatro hacen una ronda.

Los parlamentos prosiguen y luego interviene Uchuch Kuk, quien no tiene parlamentos que decir y danza con Quiché Achí acompañados de Ixok Mun.

Después intervienen los representantes de los guerreros que son los cargadores de escudos. Danzan con Quiché Achí haciendo el mismo recorrido de la ronda. En este acto se retira Rabinal Achí.

Cuando el baile está ya por concluir, Quiché Achí se coloca al centro y los demás bailarores lo rodean danzando y en cierto momento hacen una ejecución de sacrificio simbólico haciendo movimientos con sus hachas pero sin tocar a Quiché Achí.

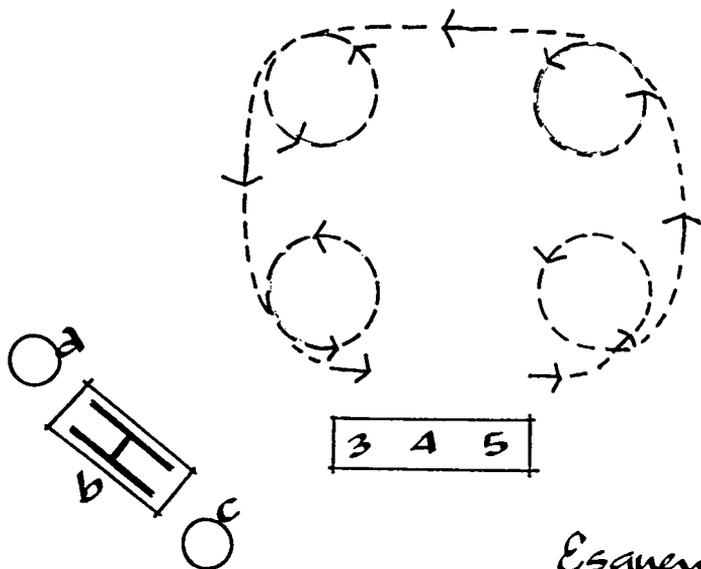
Para terminar la representación, Quiché Achí se integra a una ronda final después de la cual se colocan todos en columna y se persignan.

## PASOS DE LA DANZA

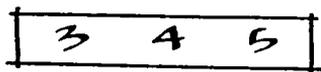
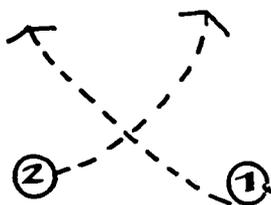
El etnodrama Rabinal Achí se ajusta a patrones coreográficos tradicionales de raigambre indígena lo cual es confirmado por la solemnidad del proceder de los ejecutantes y por lo sagrado de la danza. También lo reafirma el análisis musicológico de las estructuras sonoras de la música del Rabinal Achí.

Por la misma solemnidad de la danza los pasos son lentos y con leves movimientos de brazos y pies. Siempre se avanza hacia adelante con movimientos suaves y el comportamiento de los personajes es grave y místico.

Debido a las características especiales de las danzas tradicionales guatemaltecas en cuanto a la espontaneidad y complejidad de sus pasos y movimientos, es muy difícil introducirlas en los esquemas de notación occidental y, como es obvio, la danza-drama Rabinal Achí no escapa a esta apreciación, razón por la cual, no la consignamos anotada en el presente informe aparte de que, concatenado a ello, no existen sistemas de notación específicos para las danzas tradicionales mayas.



Esquema 3



Esquema 4

## BIBLIOGRAFIA

- ARETZ, Isabel., 1977. **¿Qué es la Etnomúsica?** Caracas, Venezuela: Cuadernos INIDEF, No. 3
- MACE , Carroll E., 1967 "Nueva y más reciente información sobre los bailes drama de Rabinal y el Descubrimiento del Rabinal Achí", en **Antropología e Historia de Guatemala**. (Guatemala: IDAHE Vol XIX, No. 2 julio-diciembre.)
- RAYNAUD, Georges., 1963 **Rabinal Achí, Drama Ballet Maya-Quiché** (Traducción y Anotaciones de Georges Raynaud y Luis Cardoza y Aragón y Versión de Francisco Monterde.) en Cuadernos de Bellas Artes (repetición del texto de 1955. s. p.)
- YURCHENKO , Henrietta., 1978 **Music of the Maya-Quichés of Guatemala The Rabinal Achí and Baile de las Canastas**. Notes. Polkwaya Records. Album No. FE 4226.



# **ANALISIS MUSICOLOGICO DEL RABINAL ACHI**

**Enrique Anleu**



# MUSICA DEL RABINAL ACHI

## ANALISIS MUSICOLOGICO DEL RABINAL ACHI

Los análisis de las estructuras musicales de la música del Rabinal Achí que presentan a continuación están basados en las recopilaciones *in situ* de la transcripción de Brasseur en 1856, la tomada con grabadora magnetofónica de Henrietta Yurchenko en 1945 y la recopilada en 1986 y 1989.

En cuanto a la música no puede hablarse de una danza concebida desde el punto de vista de la música occidental. Sin embargo, al analizar la música y las estructuras rítmicas y melódicas, las cuales se repiten a manera de subestructuras a lo largo de la primera intervención musical sí hay una unidad formal.

En cuanto a la trompeta primera, el giro melódico persiste sobre tres notas, lo mismo que la utilización de grupos de tres notas repitiendo un mismo sonido. Después de un fragmento, existe una fermata aparentemente *ad libitum*, que luego se repite con una pequeña variante durante varias veces hasta finalizar con una nueva estructura de la misma melodía, casi en una *cadenza* que podríamos llamar estática porque no se resuelve.

La segunda trompeta, aunque inicial al mismo *tempo* que la primera, se queda en una secuencia de pausa y una nota, lo cual se repite a lo largo de toda la danza, sobre la misma nota (do #).

En cuanto al Tun es mucho más clara cada estructura rítmica, que aunque variadas, se ejecutan ininterrumpidamente, utilizando acentos exagerados y variantes de una tercera y aprovechando los *accelerandos* en el principio y a manera de una "*coda*". Una tercera nota se aprecia en ocasiones, lo que da por resultado tres sonidos: La#, do#, y fa#. Es importante señalar que las trompetas aprovechan el *glissando*, al parecer en forma intercional, y que junto con el Tun mantienen la relación armónica en cuanto a la tonalidad, lo que indica la idea de "afinación" en los tres instrumentos.

En la primera parte de la danza se utilizan únicamente tres notas (si/do#re); con alguna excepción una más, pero sólo en tres notas. A lo largo de la interpretación se agrega una más hacia la parte final (sol#). Los giros rítmicos, por otra parte, son cambiados de manera súbita, pero manteniendo la relación de tiempos entre cada uno de estos cambios. Aunque la interpretación melódica es bastante *ad libitum*, de acuerdo con el análisis, los ejecutantes conocen perfectamente la métrica en los cambios rítmicos para ejecutar nuevamente la melodía en el lugar que le corresponde.

La música del Rabinal Achí es muy compleja, por lo que para anotarla hay que recurrir a formas casi de tipo aleatorio, para así lograr tener una idea más clara y casi precisa de sus estructuras musicales internas.

Por el análisis musicológico realizado, puede decirse que no corresponde, ni en lo más remoto, a las anotaciones de Brasseur de Bourbourg en cuanto a la claridad

métrica que él presentó. Sobre la recopilación de Henrietta Yurchenko, se puede notar la gran diferencia en cuanto a la música que en ese entonces se conocía del Rabinal Achí. Todo lo anterior nos permite afirmar que no hay sones en música sino estructuras melódicas y rítmicas arcaicas, completamente diferentes a la estética musical occidental.

En cuanto a esta transcripción que se presenta, se trata de ser lo más preciso posible, hay dificultades para la anotación musical, lo que nos ofrece un resultado de música eminentemente arcaica y original.

La transcripción que a continuación se presenta no contiene toda la música del etnodrama Rabinal Achí, sino únicamente ejemplos de las estructuras sonoras más relevantes.

En cuanto a la estructura sonora completa del etnodrama consignamos el uso de tres platos resonadores durante toda la representación, utilizados en el momento en que se recitan los parlamentos por los bailarines. Los cargadores de escudos llevan en su ropa cascabeles que, al moverse, suenan durante toda la representación y, aparte de los recitados, los bailarines emiten al final de cada parlamento un largo sonido viendo hacia el cielo a modo de grito guerrero.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Acuña René. **Introducción al Estudio de Rabinal Achí.** (México: Centro de Estudios Mayas, UNAM, 1975).

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne- **Gramática de la Lengua Quiché, Vocabulario Rabinal Achí.** (s.p.i., 1862).

---

\_\_\_\_\_. "De Guatemala a Rabinal. Episodio de un Viaje en la América del Centro en los años 1855 y 1856" en **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia**, Tomo XXI, N. 1 (1946): 40-59.

Yurchenko Henrietta. **Music of the Maya-Quichés of Guatemala. The Rabinal Achí and Baile de las Canastas.** Notes. Folkways Records, Album N. FE 4226.

),



Musica del Kabimai Hchi

Transcripcion de Enrique Anleu Diaz (1985)

Mobato 1a estructura Melódica 3

Tambora 1

Tambora 2

Tun

f

f

p

gloss

gloss

(cada estructura se toca sin pausas)

Fin de la 1a estructura

Tpta 1a

Tpta 2a

Tun

Udlo.

(acelerando)

(C# D)

(cf = 7)

Tpta 1a

Tpta 2a

Tun

f

p

Trk 2

Tim

se repite

Tim

segue

(F# - A#)

segue

basso accel...

(C#)

[Diálogo]

Tuba 1a

Tuba 2a *f*

Tím *f*

(seguite esta conclusion)

Tuba 1a

Tuba 2a

Tím

Cuepite varias veces

(segue).....

(segue).....

Tuba 1a

Tuba 2a

Tím

segue

(segue).....

segue

(segue).....

